ДОГОВОР ОКАЗАНИЯ УСЛУГ/ SERVICES AGREEMENT

№ _____

Дата заключения/Date of execution: _____, 202_

Место заключения/Place of execution: Москва / Moscow

Акционерное общество «Каспийский Трубопроводный Консорциум-Р» (сокращенное наименование - АО «КТК-Р»), далее именуемое «Компания», в лице _____, действующего на основании _____, с одной стороны, и _____, далее именуемое «Исполнитель», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны далее совместно именуемые «Стороны», а при упоминании в отдельности – «Сторона», если иное не вытекает из контекста, заключили настоящий договор (далее по тексту – Договор) на нижеследующих условиях.

Joint Stock Company “Caspian Pipeline Consortium-R” (brief name – CPC-R), hereinafter referred to as “Company”, represented by _____, acting by virtue of _____, for one party; and _____, hereinafter referred to as “Contractor” represented by _____, acting by virtue of _____, for the other party; hereinafter collectively referred to as the “Parties” or individually as the “Party” unless otherwise implied by the context, have executed this Agreement (hereinafter, the “Agreement”) on the terms and conditions set forth below:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется оказать Компании услуги, указанные в «Задании на оказание услуг» (приложение №1 к Договору) (далее - Услуги), а Компания оплатить оказанные Услуги.

1.2. Любые отклонения от условий Договора Исполнитель обязан письменно предварительно согласовать с Компанией.

2. СРОКИ ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

2.1. Услуги оказываются в сроки, предусмотренные «Графиком оказания услуг» (приложение № 3 к Договору), «Заданием на оказание услуг» (приложение №1 к Договору). Исполнитель имеет право по согласованию с Компанией оказывать Услуги досрочно без ущерба для качества Услуг.

3. ДОГОВОРНАЯ ЦЕНА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

3.1. Договорная цена, подлежащая оплате Исполнителю по Договору (далее по тексту – Договорная цена), сроки и периодичность оплаты, валюта платежей и иные условия платежей по Договору определены в приложении №4 к Договору «Договорная цена и порядок оплаты».

3.2. Платеж считается осуществленным, когда Компания выдаст указание своему банку перевести

1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1.1. Contractor hereby shall perform Services as specified in the Service Task (Exhibit #1 hereto) (hereinafter the “Services”), and Company shall pay for rendered Services.

1.2. Any deviations from the terms and conditions hereof shall be subject to Contractor’s obligatory preliminary approval with Company.

2. SERVICES RENDERING TIMELINE

2.1. Services shall be rendered within the timeline as stipulated in the Service Schedule (exhibit №3 hereto), Service Task (exhibit №1 hereto). Contractor shall have the right, with the agreement of Company, to render Services ahead of schedule without detriment to quality of Services.

3. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

3.1. Contract Price payable to Contractor hereunder (hereinafter referred to as – “Contract Price”), payments frequency and terms, currency of payment and other payment terms are specified in exhibit №4 hereto “Contract price and payment procedure”.

3.2. Payment is deemed made when Company instructs its bank to transfer the funds to Contractor’s

денежную сумму на счет Исполнителя, указанный в Договоре. Комиссии банка Компании оплачиваются Компанией, комиссии банка Исполнителя и банков-корреспондентов, при наличии таковых, взимаются за счет Исполнителя.

3.3. Все платежи по Договору осуществляются на основании выставленного Исполнителем оригинала счета на оплату. Все счета Исполнителя выставляются Компании с приложением сопроводительных документов, оформленных в соответствии с приложением №2 к Договору «Процедура доставки счетов АО «КТК-Р».

3.4. Компания имеет право приостановить любые платежи по Договору, в случае непредставления Исполнителем документов, оформленных в соответствии с приложением №2 к Договору, а также документов, указанных в разделе 4 Договора «Налоги».

3.5. В случае изменения наименования, организационно-правовой формы, местонахождения или завершения реорганизации Сторон, каждая Сторона обязана не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента такого изменения(й) уведомить другую Сторону о таком изменении(ях). При изменении указанных данных Стороны заключают соответствующее дополнительное соглашение к Договору. Оплата за оказанные Услуги производится Компанией только после заключения соответствующего дополнительного соглашения к Договору.

3.6. В случае изменения банковских реквизитов, почтовых адресов Сторон, каждая Сторона обязана письменно уведомить другую Сторону об изменении указанных реквизитов в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента такого изменения.

4. НАЛОГИ

4.1. Условия, применимые к Исполнителю вне зависимости от его резидентства.

4.1.1. Договорная цена включает в себя все налоги и сборы, за исключением налога на добавленную стоимость (НДС), которые взимаются или будут взиматься в будущем в связи с Договором, включая в частности, следующие:

- все налоги на прибыль, а также прочие налоги, сборы и пошлины, начисляемые на доходы Исполнителя;
- акцизы;
- все налоги, начисляемые на заработную плату и прочие пособия, выплачиваемые или предоставляемые в натуре сотрудникам/представителям Исполнителя (независимо от того, в какой юрисдикции указанные налоги возникли);
- все налоги и платежи, связанные с

bank account specified in the Agreement. Fees of the Company's bank shall be payable by Company, while fees of the Contractor bank and correspondent banks (if any) shall be charged for the account of Contractor.

3.3. All payments hereunder shall be made against an original invoice for payment issued by Contractor. All Contractors' invoices shall be issued to Company together with supporting documents executed in accordance with exhibit №2 hereto "CPC-R invoicing procedure".

3.4. Company may suspend any payments hereunder in the event that duly executed documents specified in exhibit №2 and documents specified in Section 4 "Taxes" hereof.

3.5. In the event of change of a Party's name, form of legal incorporation, location, or in the event of completion of transformation of the same, each Party shall give the other Party notice of such change(s) within 5 (five) business days following thereof. In the event of any such data change, the Parties shall execute a respective supplementary agreement hereto. Payment for completed Services shall be made by Company only upon execution of the respective supplementary agreement hereto.

3.6. In the event of change of Parties' banking details and/or mailing address, each Party shall give the other Party a written notice of such changes within five (5) business days following thereof.

4. TAXES

4.1. Provisions applicable to Contractor irrespective of Contractor's residence.

4.1.1. The Contract Price includes an allowance for all taxes, other than VAT, that are currently imposed or will be imposed on this Agreement, including but not limited to:

- all income, or other taxes, charges and imposts assessed or levied on account of Contractor's earnings;
- any excise taxes;
- all taxes assessed or levied against or on account of salaries or other benefits paid or provided in-kind to Contractor's employees/representatives (regardless of which jurisdictions these taxes arise in);
- all resource taxes assessed or levied (including but not limited to subsoil usage payments, mineral extraction tax, Royalty, water tax, environmental pollution);
- all taxes assessed or levied against or on

природными ресурсами (платежи за пользование недрами, водный налог, НДС, роялти, плата за негативное воздействие на окружающую среду и прочие), уплачиваемые Исполнителем;

- все налоги, начисляемые на любое имущество или оборудование (включая материалы и расходные материалы) Исполнителя, за исключением таможенных, а также импортных и реэкспортных пошлин, отдельно поименованных как возмещаемые/уплачиваемые Компанией в соответствии с Договором.

4.1.2. Исполнитель самостоятельно несет ответственность за выполнение всех требований законодательства РФ в отношении налогов и сборов, в частности за регистрацию в налоговых органах, предоставление отчетности контролирующим органам, уплату налогов и сборов и осуществление прочих действий, предусмотренных действующим законодательством РФ.

4.1.3. Компания удерживает из платежей, причитающихся Исполнителю, все суммы, уплата которых требуется в соответствии с требованиями действующего законодательства РФ в отношении налогов Исполнителя, и уплачивает в соответствующий бюджет все такие суммы.

4.2. Условия, применимые к Исполнителю-резиденту РФ:

4.2.1. До начала оказания Услуг по Договору Исполнитель представляет Компании нотариально заверенную копию своего свидетельства о постановке на учет в российском налоговом органе и незамедлительно представляет обновленные нотариально заверенные копии вышеуказанного документа, в случае изменения своих налоговых реквизитов.

4.3. Условия, применимые к Исполнителю – нерезиденту РФ.

4.3.1. До начала оказания Услуг по Договору Исполнитель представляет Компании следующие документы:

- нотариально заверенную копию своего свидетельства о постановке на учет в российском налоговом органе (доход, подлежащий выплате Компанией, считается доходом такого зарегистрированного в Российской Федерации подразделения Исполнителя). Исполнитель незамедлительно представляет Компании обновленную нотариально заверенную копию своего свидетельства о постановке на учет в российском налоговом органе, в случае изменения своих налоговых реквизитов; или

- письменное заявление, подписанное уполномоченным представителем Исполнителя о том, что постановки на учет в каком-либо налоговом органе РФ (который, включая все его административно-территориальные подразделения,

account of any property or equipment (including materials and consumable supplies) of Contractor, except customs duties and import and re-export taxes that are specifically identified as reimbursable by Company under this Agreement.

4.1.2. Contractor is responsible for compliance with RF tax legislation, obtaining its tax registration, tax compliance (including but not limited to preparation and submission of various tax reports and declarations to authorities), tax payments and other relevant activities.

4.1.3. Company shall withhold from the payments of the Price all sums required in accordance with RF legislation as it applies to Contractor taxation and pay to the appropriate budget all such amounts withheld.

4.2. Terms applicable for Contractor- resident of RF.

4.2.1. Before commencing the Services under this Agreement, Contractor shall supply to Company a notarized copy of its Russian tax registration certificate and shall immediately supply updated copies of the foregoing if any tax particulars of Contractor change.

4.3. Terms applicable for Contractor non-resident of RF.

4.3.1. Before commencing the Services under this Agreement, Contractor shall provide to the Company:

- a notarized copy of its Russian tax registration certificate (the income payable by the Company shall be attributed to such registered Russian Federation ("RF") office of the Contractor). An updated notarized copy of its Russian tax registration certificate shall immediately be provided to the Company if any tax particulars of Contractor change; or

- a written statement, signed by an authorized representative of the Contractor, that registration with any RF tax authority (collectively including any political subdivision thereof, the "Tax Authority") is not required because Contractor (or any of its subdivisions/branches/representative offices) does not have a permanent establishment within the tax jurisdiction;

именуется «Налоговый орган») не требуется ввиду того, что у Исполнителя (или его структурного подразделения/филиала/представительства) нет постоянного представительства в какой-либо налоговой юрисдикции на территории РФ.

4.3.2. В случае когда Исполнитель будет получать доход, освобождаемый от обложения налогом или подлежащий обложению налогом по пониженной ставке в соответствии положениями применимого соглашения об избежании двойного налогообложения, Компании предоставляется апостилированное свидетельство налогового резидентства, выданное уполномоченным органом страны, с которой у Российской Федерации подписано соглашение об избежании двойного налогообложения. Исполнитель предоставляет новое свидетельство налогового резидентства, удовлетворяющее требованиям применимого законодательства, сразу после его получения до осуществления каких-либо выплат с применением пониженных ставок налога, либо без удержания налога.

4.3.3. Компания будет применять пониженные ставки налогообложения либо не удерживать налог только на основании соответствующих положений действующих соглашений об избежании двойного налогообложения и только при получении от Исполнителя апостилированного свидетельства о налоговом резидентстве, удовлетворяющего требованиям законодательства РФ.

4.3.4. В случае удержания Компанией налога, Компания не обязана возмещать указанный налог Исполнителю. Исполнитель может далее своими силами и за свой счет, требовать возврата удержанной суммы налога от налоговых органов Российской Федерации, если положения соответствующего соглашения об избежании двойного налогообложения будут к нему применимы.

4.3.5. Исполнитель освобождает и ограждает Компанию от ответственности по любым обязательствам или требованиям в отношении несоблюдения Исполнителем налогового законодательства, включая любые суммы налогов и сборов, любые штрафы и пени, а также освобождает и ограждает Компанию от прав удержания имущества Компании, которые могут начисляться любым налоговым органом в связи с налогами и сборами, подлежащими уплате Исполнителем, безотносительно любой небрежности, любых действий или бездействия со стороны Компании.

4.3.6. Исполнитель самостоятельно несет ответственность за выполнение требований применимого законодательства в отношении налогов и сборов.

5. СОБЛЮДЕНИЕ НОРМ. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

5.1. Исполнитель при исполнении Договора соблюдает сам и обеспечивает соблюдение своими

4.3.2. When Contractor receives income, which is subject to exemption from withholding tax or subject to lower withholding tax rate under provisions of an applicable Double Taxation Treaty, an apostilled certificate of residence issued by an authorized body from a country with which the Russian Federation has a Double Taxation Treaty shall be provided to Company. Contractor shall supply a new Residency Certificate, which satisfies the statutory requirements as soon as it receives such certificate, prior to any payments being released with reduced rates of withholding or without withholding at all.

4.3.3. Company will apply reduced rates of withholding or relieve from withholding only based on provisions of respectively effective Double Taxation Treaties, and only upon receipt of apostilled certificate of residence, which satisfies the RF legislation requirements.

4.3.4. Where tax has been withheld, Company has no obligations to reimburse the tax to Contractor, where Contractor may later, on its own effort and expense, claim a refund of the tax withheld from the Russian Federation tax authorities, if it qualifies for the exemption under Double Taxation Treaty.

4.3.5. Contractor releases and indemnifies the Company against any and all liabilities and claims for taxes, including fines, penalties and interest, and liens against Company's property, which any Tax Authority may assess or levy in connection with Contractor's taxes without any regard to any negligence, act or omission on the part of the Company.

4.3.6. Contractor is solely responsible for compliance with all applicable tax legislation as it applies to Contractor.

5. STATUTORY COMPLIANCE. SERVICES RENDERING GUIDELINES

5.1. Contractor, in the performance of Agreement, shall comply and cause its employees, agents and

работниками, агентами и субисполнителями требований применимого к Договору права, Регламентов Компании, в том числе «Кодекса Делового Поведения КТК», «Принципов хозяйственной деятельности КТК», «Порядка информирования работниками Закрытого акционерного общества «Каспийский Трубопроводный Консорциум - Р» Службы безопасности об угрозах совершения и о совершении актов незаконного вмешательства», правил, касающихся техники безопасности, охраны здоровья и окружающей среды.

Исполнитель подтверждает получение копий «Принципов хозяйственной деятельности КТК», «Кодекса делового поведения КТК», «Порядка информирования работниками Закрытого акционерного общества «Каспийский Трубопроводный Консорциум - Р» Службы безопасности об угрозах совершения и о совершении актов незаконного вмешательства».

Исполнитель соглашается с тем, что соблюдение требований вышеуказанных документов Исполнителем при сотрудничестве с Компанией является обязательным требованием и неотъемлемым условием Договора и обязуется не нарушать ни одно из условий вышеуказанных документов при исполнении Договора.

Если Исполнитель предоставляет персонал, который будет представлять Компанию перед третьими лицами, Исполнитель также гарантирует, что такой персонал будет действовать в соответствии с «Кодексом делового поведения КТК».

Без ущерба для иных прав, предоставленных Компании, в случае нарушения Исполнителем условий, указанных в настоящем пункте Договора, Компания вправе незамедлительно в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть Договор, направив Исполнителю уведомление об этом в письменной форме.

5.2. Исполнитель самостоятельно, без дополнительных затрат для Компании приобретет все гарантии, разрешения, лицензии, согласования, необходимые для исполнения Договора.

5.3. Исполнитель имеет право использовать для целей Договора субисполнителей, подлежащих заблаговременному письменному утверждению Компанией, без каких-либо дополнительных затрат для Компании. При этом Исполнитель обязуется представить Компании копии всех лицензий, иных разрешений субисполнителей, требуемых в соответствии с применимым к Договору правом для оказания Услуг по Договору. Исполнитель несет ответственность перед Компанией за действия субисполнителей.

subcontractors to comply with all Applicable Law, as well as Company's regulations, including "CPC's Code of Conduct", "CPC's Business Principles", "Procedure for the reporting by the employees of the Closed Joint-Stock Company Caspian Pipeline Consortium-R" to the Security Function of any threads of or committed interference", rules relating to health, safety and the environment.

Contractor confirms having received a copy of "CPC's Business Principles", "CPC's Code of Business Conduct", "Procedure for the reporting by the employees of the Closed Joint-Stock Company Caspian Pipeline Consortium-R" to the Security Function of any threads of or committed interference".

Contractor fully accepts that observance by Contractor of above said documents requirements when doing business with Company, is an essential requirement and inalienable term of the Agreement, and commits therefore not to violate any of the said documents when rendering Services in connection with Agreement.

In the event that the Contractor supplies staff who work on behalf of Company or represent Company, Contractor also commits that such staff will behave in a manner that is consistent with the "CPC's Code of Business Conduct".

Without prejudice to any other rights that Company may have, Company may terminate the Agreement immediately upon notice in writing should Contractor violate the provisions of this Clause 5.1.

5.2. Contractor shall independently and with no cost to Company acquire all guarantees, permits, licenses, approvals required to implement Agreement.

5.3. Contractor shall have the right to use subcontractors, if approved in writing in advance by Company for the purposes of Agreement, and at no extra cost for Company. In such a case Contractor shall provide Company with copies of all licences, other permits of subcontractors required by Applicable law for Service rendering. Contractor shall be liable to Company for subcontractor's actions.

6. КОНТАКТНЫЕ ЛИЦА СТОРОН

6.1. Стороны назначают следующих контактных лиц для координации и согласования хода оказания Услуг:

Контактное лицо со стороны Компании:

Ф.И.О. _____

Тел.: _____

Факс _____

Эл.почта: _____

Контактное лицо со стороны Исполнителя:

Ф.И.О.: _____

Тел.: _____

Эл.почта: _____

В случае замены своего контактного лица, соответствующая Сторона незамедлительно письменно уведомляет другую Сторону о такой замене с указанием Ф.И.О. своего нового контактного лица, контактных данных и объеме полномочий.

7. ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПРОВЕРКА

7.1. Исполнитель обязуется по требованию Компании предоставлять Компании отчеты о ходе оказания Услуг.

7.2. Исполнитель будет сохранять документацию, относящуюся к Договору, не менее 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора.

7.3. Компания в любое время, но не позднее 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора имеет право проводить проверки Исполнителя по соблюдению условий Договора, проверять всю документацию и счета, относящиеся к выполнению Договора, а также копировать любые документы и отчеты. Исполнитель обязан предоставить всю такую документацию и отчетность представителям Компании.

7.4. Компания и Исполнитель совместно и добросовестно рассмотрят результаты проверки и примут все необходимые меры по устранению замечаний, выполнению рекомендаций проверки в согласованные сроки.

Если по результатам такой проверки выявлены нарушение(я) условий Договора, в результате которых Компания оплатила Исполнителю излишние денежные средства, то Исполнитель в согласованные сроки, обязуется вернуть такую сумму Компании или зачесть ее в счет предстоящих платежей.

8. СДАЧА-ПРИЕМКА УСЛУГ

8.1. Сдача-приемка оказанных Услуг осуществляется после завершения всех Услуг, предусмотренных Договором.

6. PARTIES' CONTACT PERSONS

6.1. The Parties have designated the following contact persons for coordination of Services rendering:

Company's contact person:

Name: _____

Phone: _____

Fax: _____

Email: _____

Contractor's contact person:

Full name: _____

Tel.: _____

E-mail: _____

If the contact persons of the Parties are changed the relative Party shall immediately notify the other Party in writing specifying the name of its new contact person, his or her contact details and scope of authority.

7. RECORDS AND AUDIT

7.1. Contractor upon Company's request is obliged to submit to Company reports about Service rendering.

7.2. Contractor shall maintain records related hereto for at least five (5) years after the expiry/termination of the Agreement.

7.3. At any time but not later than five (5) years upon expiry (termination) of the Agreement Company shall have the right to audit Contractor's compliance with the terms hereof and all of Contractor's documents and accounting records related to performance hereunder and make copies of any documents and reports. Contractor must provide any and all such documents and records to Company representatives.

7.4. Company and Contractor will jointly and in good faith review audit findings and take all necessary measures to remediate any audit comments and implement recommendations within an agreed period.

If a violation(s) of the Agreement that have resulted in Company's payment of excess funds to Contractor are discovered as a result of such audit, Contractor undertakes to return such funds to Company at the time agreed or set them off against future amounts invoiced.

8. DELIVERY/ACCEPTANCE OF SERVICES

8.1 Delivery/acceptance of completed Services shall be performed upon Contractor's completion of the entire Services scope as stipulated in this Agreement.

8.2. По окончании оказания Услуг Исполнитель направляет Компании подписанный со своей стороны акт сдачи-приемки оказанных услуг в 2 (двух) экземплярах с приложением документов, указанных в приложении №1 к Договору. Акт сдачи-приемки оказанных услуг оформляется по форме приложения №5 к Договору.

8.3. Компания в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения акта сдачи - приемки оказанных услуг и сопровождающих документов обязана рассмотреть и подписать его или направить Исполнителю письменный мотивированный отказ от его подписания.

В случае наличия недостатков в оказанных Услугах и/или акте сдачи-приемки оказанных услуг, Исполнитель за свой счет обязуется устранить их в срок, установленный Компанией. Повторная приемка оказанных Услуг осуществляется в порядке, предусмотренном настоящим разделом Договора.

9. СТРАХОВАНИЕ

Выбрать один из вариантов пункта 9.1.

Вариант 1 (если не требуется страхование в соответствии с процедурами Компании)

9.1. Ни в коей мере не ограничивая ответственность или обязательства Подрядчика по Договору, Подрядчик исключительно за свой счет осуществляет все страхование, требуемое в соответствии с применимым к Договору правом.

Вариант 2 (если требуется страхование в соответствии с процедурами Компании)

9.1. Подрядчик оформляет страхование, указанное в Приложении № 10 к Договору «Требования к страхованию Подрядчика», и представляет Компании подтверждения такого страхования до начала выполнения Работ на объектах Компании.

10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

10.1. Вся информация, касающаяся Договора и его исполнения, является конфиденциальной и не подлежит передаче третьим лицам без предварительного письменного разрешения другой Стороны. После окончания (прекращения) Договора Стороны обязуются настоящее положение о конфиденциальности соблюдать в течение 5 (пяти) лет. В случае привлечения Исполнителем субисполнителей для исполнения Договора, Исполнитель обязуется обеспечить соблюдение субисполнителями требований о конфиденциальности, установленных настоящим пунктом Договора.

8.2. Upon completion of Service rendering Contractor shall submit Company Services delivery/acceptance act signed by Contractor in 2 (two) counterparts, accompanied by documents specified in exhibit № 1 hereto. Services Delivery/Acceptance Act shall be drawn up in the form of exhibit #5 hereto.

8.3. Company shall be obliged to consider and sign the Services Delivery/Acceptance Act or send to Contractor Company's reasons for refusal in writing within ten (10) business days following the date of receipt of Services Delivery/Acceptance Act and supporting documents.

Should any defects in Services and/or Services Delivery/Acceptance Act occur Contractor shall be obliged to rectify any such defects at its own expense within the term specified by Company. Repeated Delivery/Acceptance of rendered Services shall be performed in a manner stipulated by present Article of the Agreement.

9. INSURANCE

Select one of the options of Clause 9.1.

Option 1 (if insurance is not required under Company's procedures)

9.1. Without limiting in any way Contractor's liability or obligations under Agreement, Contractor shall, solely for its own account, obtain and maintain insurance coverage required by applicable law hereunder.

Option 2 (if insurance is required under Company's procedures)

9.1. Contractor shall secure the insurance coverage specified in Exhibit № 10 hereto "Contractor Insurance Requirements" and deliver confirmation of such insurance to Company prior to commencement of any performance hereunder at Company's facilities.

10. CONFIDENTIALITY

10.1. All information related to Agreement and performance hereunder shall be confidential and shall not be disclosed to any third parties without prior written permission of the other Party. This confidentiality provision shall survive Agreement for five (5) years after its expiration/termination. If Contractor mobilizes subcontractors for the implementation hereof, Contractor shall assure that subcontractors comply with confidentiality provisions set forth herein.

11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

11.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с применимым к Договору правом.

11.2. В случае оказания Услуг Исполнителем с задержкой промежуточных или окончательного сроков, установленных «Графиком оказания услуг» (приложение № 3 к Договору), «Заданием на оказание услуг» (приложение № 1) или Заявкой, Исполнитель по требованию Компании уплачивает неустойку в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от Договорной цены за каждый день просрочки до момента полного исполнения обязательств, а также убытки, причиненные таким неисполнением, в полном объеме.

11.3. Возмещение убытков, уплата неустойки/пени не освобождает Стороны от исполнения принятых по Договору обязательств.

12. ФОРС-МАЖОР

12.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по Договору, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).

12.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы подразумеваются внешние и чрезвычайные события, которые не существовали во время подписания Договора, возникшие помимо воли Сторон, наступлению и действию которых Стороны не могли воспрепятствовать с помощью мер и средств, применения которых в конкретной ситуации справедливо требовать и ожидать от Стороны, подвергшейся действию непреодолимой силы. Обстоятельствами непреодолимой силы признаются следующие события (включая, но не ограничиваясь): война и военные действия, действия стихийных сил, международное эмбарго, а также иные события, препятствующие исполнению Договора и отвечающие признакам, определенным в настоящем пункте Договора.

12.3. Производственные трудности, такие как недостаток сырья, электроэнергии, трудовых ресурсов или неисполнение обязательств контрагентами Сторон не признаются обстоятельствами непреодолимой силы и не освобождают Сторону от ответственности за неисполнение Сторонами своих обязательств по Договору.

12.4. Сторона, подвергнувшаяся воздействию обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно в письменном виде уведомить об этом

11. LIABILITY

11.1. For non-performance or improper performance of their respective obligations hereunder, the Parties shall be held liable in accordance with the Applicable Law hereunder.

11.2. In the event of Contractor's rendering of Services with a delay as compared to interim or final dates for Services completion stipulated in the Service Schedule (Exhibit №3 hereto), Service task (Exhibit №1 hereto) Contractor shall, on Company's request, pay a forfeit in the amount of 0.1% (one tenth of one percent) of the Contract price for each outstanding day until the time of full performance of its obligations and damages in full caused by such non-performance of Contractor's obligations.

11.3. Compensation for losses and/or payment of a forfeit/fine shall not relieve the Parties from fulfillment of their respective obligations assumed hereunder.

12. FORCE MAJEURE

12.1. The Parties are released from the liability for partial or full non-performance hereunder in the event of Acts of God (force majeure).

12.2. Force majeure shall mean extraordinary events beyond the affected Party's control that did not exist at the date of signing of the present Agreement and which the affected Party could not reasonably prevent through the measures and means that could be reasonably demanded and expected from the Party affected by Acts of God. Acts of God shall include (without limitation) war and military action, natural calamities, international embargo and other events that impede performance hereunder and meet criteria of Force majeure set forth in this Clause 12.2.

12.3. Business problems such as short supply of raw materials, electrical power, labor resources or obligation default by partners of the Parties shall not be considered force majeure and shall not relieve the Parties from the liability for default in the performance of their obligations hereunder.

12.4. The Party claiming force majeure shall immediately (within three days) notify the other Party

другую Сторону, описав характер форс-мажора, но не позднее, чем через 3 (три) календарных дня после наступления таких обстоятельств. Сторона, своевременно не сообщившая о наступлении вышеупомянутых обстоятельств, будет считаться подвергнувшейся их воздействию в течение периода, не превышающего 3 (трёх) дней до момента подачи такого уведомления.

Надлежащим доказательством наличия обстоятельств непреодолимой силы будут служить свидетельства, выдаваемые торгово-промышленной палатой (территориальными торгово-промышленными палатами) или иными компетентными органами той страны, где произошло обстоятельство непреодолимой силы.

12.5. Наступление обстоятельств, предусмотренных в настоящей Статье, при условии надлежащего сообщения о них, продлевает срок исполнения обязательств по Договору на период, соразмерный сроку действия наступившего обстоятельства и разумному сроку для устранения его последствий.

12.6. Если обстоятельства непреодолимой силы будут длиться более 3 (трёх) месяцев, любая из Сторон вправе отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по Договору, при этом ни одна из Сторон не может требовать от другой Стороны возмещения возможных убытков.

13. КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ

13.1. В случае если Договор будет сделкой, в отношении которой предусмотрен особый порядок одобрения органами управления соответствующей Стороны в соответствии с законодательством страны её учреждения, соответствующая Сторона обязана обеспечить выполнение норм такого законодательства в отношении требований к порядку утверждения таких сделок.

13.2. Ни один директор, сотрудник или агент Исполнителя не предлагает никакой стороне, включая директоров, сотрудников или агентов Компании или любого аффилированного лица, никаких комиссий, платежей, скидок, дарений или развлечений значительной стоимости и не получает их от таковых в связи с оказанием Услуг по Договору, равно как не заключает никаких договоренностей ни с одним директором, сотрудником или агентом Компании или любыми их аффилированными лицами, помимо Договора, без предварительного письменного уведомления Компании об этом. Исполнитель обязан оперативно уведомлять генерального директора или главного юрисконсульта Компании о любых нарушениях настоящего пункта Договора, и любое вознаграждение, полученное в результате такого нарушения, выплачивается или зачитывается Компании. Кроме того, в случае если какое-либо нарушение настоящего пункта Договора,

of the force-majeure occurrence and estimated duration thereof and provide evidence of such force majeure within one month. The party that fails to issue a timely notification of the above circumstances shall be deemed affected by such circumstances during a period not exceeding 3 (three) days prior to submission of such notice.

Force majeure occurrence shall be certified by a statement issued by the Chamber of Commerce (territorial Chambers of Commerce) or other competent agency of the country where the force majeure occurred.

12.5. The term of the obligations performance hereunder shall be extended pro rata to the duration of the force majeure event described in this Article and the period reasonably required to mitigate the implications thereof providing that a notice of such event was duly submitted.

12.6. Should the duration of the force majeure exceeds 3 (three) months, each of the Parties shall have the right to terminate the Agreement provided that neither of the Parties shall have the right to demand from the other Party compensation of possible damages.

13. CONFLICT OF INTERESTS

13.1. If the Agreement is the transaction, regarding which a special approval procedure by the Party's management is envisaged by the legislation of its country of incorporation, the relevant Party shall ensure compliance with such legislation provisions in respect of the requirements to the procedure of approval of such transactions.

13.2. No director, employee or agent of Contractor shall give to or receive from any party, including any director, employee or agent of Company or any Affiliate, any commission, fee, rebate, or any gift or entertainment of significant cost in connection with the provision of Services hereunder, or enter into any business arrangement with any director, employee or agent of Company or any Affiliates thereof other than under Agreement, without giving prior written notice thereon to Company. Contractor shall promptly notify Company's General Director or General Counsel of any violation of this Paragraph and any consideration received as the result of such violation shall be paid or credited to Company. In addition, in the event that any violation of this Paragraph that occurred prior to the date of Agreement has resulted in Company's consent to enter into Agreement with Contractor, Company may, at its sole option, terminate Agreement at any time.

происшедшее до даты заключения Договора, привело к согласию Компании на заключение Договора с Исполнителем, Компания может, исключительно по собственному усмотрению, в любое время расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке.

14. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

14.1. Договор вступает в силу с даты, указываемой в соответствии с пунктом 17.5. Договора, и до полного исполнения Сторонами принятых на себя по Договору обязательств.

14.2. Компания вправе отказаться от исполнения Договора при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов на момент получения уведомления Компании об отказе от исполнения Договора.

Уведомление об одностороннем отказе от исполнения Договора направляется Компанией не менее чем за 15 (пятнадцать) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения Договора.

14.3. В случае если на момент расторжения Договора сумма выплаченного Компанией аванса превысит стоимость фактически понесенных Исполнителем расходов, Исполнитель обязуется возратить авансовый платеж за вычетом стоимости фактически понесенных им расходов в течение 7 (семи) рабочих дней с момента получения соответствующего счета от Компании.

15. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО. РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ

15.1. Применимым к Договору правом является право Российской Федерации. Все вопросы, не урегулированные Договором, будут решаться в соответствии с применимым правом.

15.2. Все споры, претензии и разногласия между Сторонами, вытекающие из Договора, передаются на рассмотрение Арбитражного суда города Москвы, Российская Федерация.

16. УСТУПКА

16.1. Права и обязанности Исполнителя по Договору не могут быть уступлены Исполнителем без предварительного письменного согласия Компании. Любая уступка, совершаемая без письменного одобрения Компании, считается недействительной. Уступка при любых обстоятельствах не влечет для Компании дополнительных затрат.

14. COMMENCEMENT, EFFECTIVE PERIOD AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

14.1. The Agreement shall become effective upon the date specified as per Clause 17.5 hereof, and shall before full execution by the Parties of the obligations assumed under the Contract.

14.2. Company shall have the right to terminate the Agreement and pay Contractor actual costs incurred as of the moment when Contractor has received Company's termination notice.

Company shall send termination notice not later than 15 (fifteen) business days prior to the termination date.

14.3. Should the amount of advance payment made by Company exceed the cost of actual performed Services as of the moment of Agreement termination Contractor shall pay back advance payment excluding the cost of actual rendered Services within 7 (seven) business days after receiving of the invoice from Company.

15. APPLICABLE LAW. DISPUTES

15.1. Applicable Law hereunder shall be the law of the Russian Federation. Any matters not regulated herein shall be settled in accordance with the Applicable Law.

15.2. All disputes under the Contract shall be resolved by the Arbitration Court of Moscow, Russian Federation.

16. ASSIGNMENT

16.1. Agreement may not be assigned by Contractor without prior written permission of Company. Any assignment made without written approval of Company shall be null and void. An assignment made under any circumstances shall not entail any additional cost to Company.

17. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

17.1. Без ущерба для действительности документов, переданных с помощью факсимильной или электронной связи, не позднее 5 (пяти) рабочих дней после совершения такого отправления оригинал документа на бумажном носителе должен быть выслан Стороной-отправителем в адрес Стороны-адресата авиапочтой, курьерской почтой либо вручен уполномоченному лицу с нарочным (из рук в руки).

17.2. Договор, включая все приложения, заявки, иные документы, которые подписываются Сторонами в соответствии с ним и прилагаются к нему или включаются в него ссылкой, представляют собой полное соглашение между Сторонами. Никакие другие заявления, предложения, меморандумы или иные материалы не изменяют его и не содержат толкования его условий.

17.3. После подписания Договора все предыдущие письменные и устные соглашения, переговоры, переписка между Сторонами, относящиеся к Договору, теряют силу.

17.4. Исполнитель обязуется подтвердить согласие с Договором, подписав его и возвратив Компании оригинал(ы) в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения.

17.5. Дату заключения Договора проставляет Компания на первой странице после получения от Исполнителя подписанного(ых) оригинала(ов) Договора.

17.6. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, по одному для каждой из Сторон, на русском и английском языках. В случае выявления разночтений в текстах, текст на русском языке является преобладающим.

17.7. Договор может быть изменен только путем подписания Сторонами дополнительного соглашения к Договору.

18. ПРИЛОЖЕНИЯ

18.1. К Договору прилагаются и являются его неотъемлемыми частями следующие приложения:

- приложение № 1 - Задание на оказание услуг;
- приложение № 1.1 – Форма заявки;
- приложение № 2 - Процедура доставки счетов АО «КТК-Р»;
- приложение № 3 - График оказания услуг;
- приложение № 4 - Договорная цена и порядок оплаты;
- приложение № 4.1. – Прайс лист.
- приложение № 5 - Форма акта сдачи-приемки услуг.
- приложение № 6 - Требования к подрядчикам в

17. MISCELLANEOUS PROVISIONS

17.1. Without detriment to validity of documents transmitted via facsimile or electronic communication, within five (5) business days following completion of such transmission an original document in hard paper shall be sent by transmitting Party to the address of the receiving Party via air mail, courier mail, or delivered to authorized person by express (from hand to hand).

17.2. Agreement, including all Exhibits, requests and other documents that are signed by the Parties and attached hereto or incorporated herein by reference, constitute the entire agreement between the Parties. No other representations, bids, memoranda, or other matter shall vary or interpret the terms hereof.

17.3. After signing hereof, all previous written and verbal agreements, negotiations, and correspondence between the Parties with regard to Agreement shall be superseded and have no further force or effect.

17.4. Contractor shall confirm acceptance of Agreement by means of its countersigning and returning its original(s) to the Company within 5 (five) business days of its receipt.

17.5. Company shall date Agreement on the front page after receiving of signed original(s) of Agreement from Contractor.

17.6. Agreement is made in 2 (two) counterparts in Russian and English, one for each Party. Should any discrepancies between texts occur, text in Russian shall prevail.

17.7. Agreement may be amended only upon signing by Parties of an additional agreement hereto.

18. EXHIBITS

18.1. The following exhibits are attached hereto and shall be deemed as an internal part hereof:

- Exhibit 1- Service Task;
- Exhibit 2 - CPC-R Invoicing Procedure;
- Exhibit 3 - Service Schedule;
- Exhibit 4 - Contract price and payment procedure;
- Exhibit 4.1 – Price List.
- Exhibit 5 - Services Delivery/Acceptance Report Template.
- Exhibit 6 - Contractor Health, Safety and Environmental requirements.
- Exhibit 7 CONTRACTOR INSURANCE REQUIREMENTS

- области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды.
- Приложение № 7 – Требования к страхованию Подрядчика

19. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН
КОМПАНИЯ

Место нахождения: Российская Федерация, 353900, Краснодарский край, г. Новороссийск, территория Приморский округ Морской терминал.

Почтовый адрес: 115093, Российская Федерация, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, строение 1

ИНН: 2310040800
КПП: 997250001 (для счетов-фактур)

Банковские реквизиты:

19. ADDRESSES, BANK DETAILS OF THE PARTIES
COMPANY

Legal address: Russian Federation, 353900, Krasnodar Krai, Novorossiysk, territory of Primorsky Okrug, Marine Terminal

Mail address: Pavlovskaya str., 7, bldg.1, Moscow 115093 Russia.

TIN: 2310040800
CAT: 997250001 (for VAT invoices)

Banking details:

ИСПОЛНИТЕЛЬ

Место нахождения:

ИНН
КПП
ОГРН
ОКПО
ОКВЭД

Банковские реквизиты:

CONTRACTOR

Legal address:

INN
KPP
OGRN
OKPO
OKVED

Banking Details:

ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES OF THE PARTIES

CONTRACTOR/ ИСПОЛНИТЕЛЬ

By: _____

Подпись:

Title: _____

Должность

Name: _____

Ф.И.О.:

COMPANY/ КОМПАНИЯ

By: _____

Подпись:

Title: _____

Должность

Name: _____

Ф.И.О.

By: _____

Подпись:

Title: _____

Должность

Name: _____

Ф.И.О.

Задание на оказание услуг

SERVICE TASK

1.1 Исполнитель обязуется оказать Компании Услуги по проведению производственного экологического контроля и охраны окружающей среды (ООС) на Морском терминале Компании (далее – Услуги).

1.1. Contractor undertakes to conduct process environmental monitoring at CPC Marine Terminal.

1.2. В объем оказываемых Исполнителем Услуг входит в том числе следующее:

1.2 The scope of Contractor Services shall include the following:

- проведение планового/внепланового контроля морских, поверхностных, сточных, хозяйственно-бытовых, питьевых и подземных вод, донных осадков в соответствии с Регламентом производственного экологического контроля АО «КТК-Р»;

- conduct scheduled/unscheduled monitoring of sea, surface, discharge, household waste, portable and underground water, bottom sediments as per the CPC-R Process Environmental Monitoring Procedure;

- проведение оперативного контроля при возникновении на Морском терминале нештатной ситуации, связанной с загрязнением окружающей среды, в соответствии с Программой действия группы экологического контроля при нештатных ситуациях, связанных с разливом нефти (по дополнительному соглашению);

- promptly conduct environmental monitoring in case of emergency at Marine Terminal leading to environment pollution in accordance with the Environmental Monitoring Team action plan for oil spill emergencies;

- участие в учениях, проводимых Компанией на территории Краснодарского края

- participation in drills staged by the Company in the territory of Krasnodar Krai

1.3. Место оказания Услуг: Морской терминал Компании, расположенный по адресу: РФ, Краснодарский край, г. Новороссийск, территория Приморский округ Морской терминал.

1.3 Place of Service rendering: CPC Marine Terminal, Russian Federation Krasnodar Krai, Novorossiysk, territory of Primorsky Okrug, Marine Terminal

1.4. Сроки оказания услуг: Исполнитель оказывает услуги в срок, не превышающий 10 (десять) календарных дней с момента подачи заявки по форме (Приложение № 1.1 к Договору)

1.4 Services timeline: Contractor shall render services within 10 (ten) calendar days from submission of request as per the set form (Exhibit 1.1 to the Agreement).

1.5. Услуги оказываются в соответствии со следующими требованиями:

1.5 Services shall be performed in accordance with the following:

- Федеральный закон от 10.01.2002 N 7-ФЗ «Об охране окружающей среды»;

- Federal Law No. 7-FZ “On Environment Protection” dated 10.01.2002;

- Федеральный закон от 30.03.1999 N 52-ФЗ «О санитарно-эпидемиологическом благополучии населения».

- Federal Law No. 52-FZ “On Sanitary and Epidemiological Welfare of Population” dated 30.03.1999.

- Регламент производственного экологического контроля нефтепроводной системы КТК;

- CPC Pipeline System Process Environmental Monitoring Procedure;

- Программа производственного экологического контроля Морского терминала АО «КТК-Р»

- Program of process environmental monitoring of the Marine terminal CPC-R

1.6. Порядок оказания услуг.

1.6. Service rendering process:

1.6.1. Конкретные даты проведения планового

1.6.1. Specific dates of scheduled monitoring for

контроля в каждом этапе Графика оказания услуг (Приложение №3) дополнительно согласуются и утверждаются представителем Компании.

1.6.2. В случае необходимости оказания услуг, не предусмотренных Графиком оказания услуг (Приложение № 3 к Договору) Компания направляет Исполнителю заявку по форме, прилагаемой к Договору. Внеплановое оказание услуг может выполняться одновременно с оказанием услуг по Графику оказания услуг, либо отдельно согласно направленной Компанией Заявкой.

1.6.3. Компания обязана предоставить доступ сотрудникам Исполнителя на Морской терминал, при условии соблюдения последними контрольно-пропускного режима Компании. Для оформления пропусков своим сотрудникам Исполнитель за 5 рабочих дней до даты прибытия на Морской терминал направляет Компании список сотрудников, которые будут оказывать услуги.

1.7. По окончании оказания Услуг Исполнитель направляет Компании акт сдачи-приемки оказанных услуг с приложением следующих документов:

- оригиналов протоколов лабораторных испытаний по каждому проведенному отбору проб в бумажном формате (1 экз.).

each stage of the Service Schedule shall be additionally agreed and approved by Company.

1.6.2. If CPC needs a service not in the Service Schedule (Exhibit 3 to the Agreement), Company shall send to Contractor a request as per the template attached to the Agreement. Unscheduled services may be rendered either simultaneously with the scheduled services or separately against a request sent by Company.

1.6.3. Company shall provide access for Contractor's staff to Marine Terminal subject to the latter's compliance with the CPC access control regime. To obtain passes for its staff Contractor shall forward to Marine Terminal a list of employees who will render services 5 business days prior to their arrival to Marine Terminal.

1.7. Contractor shall submit to Company a Services Delivery/Acceptance Act with the following documents attached:

- originals of lab test reports for each sample (one hard copy each);

CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

COMPANY// КОМПАНИЯ

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

ФОРМА ЗАЯВКИ НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ / SERVICE REQUEST

Настоящим АО «КТК-Р» поручает ООО «ЭАЛ «СФЕРА» оказать следующие услуги/ CPC-R hereby designate LLC EL SFERA to render the following services:

Объект контроля / Scope of monitoring	Точки контроля / Monitoring points	Контролируемые параметры / Monitored parameters

Контактное лицо Компании / CPC contract person: _____ / _____ /

Общая стоимость услуг (расчет прилагается) / Total cost of services (cost estimate is attached): _____

Срок исполнения / Completion date: _____

CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

COMPANY// КОМПАНИЯ

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

**ПРОЦЕДУРА ДОСТАВКИ СЧЕТОВ
АО «КТК-Р»**

CPC-R INVOICING PROCEDURE

1. Направление счетов и сопроводительных документов

1.1. Исполнитель направляет Компании оригиналы счетов и сопроводительных документов, указанных в разделе 2 настоящего Приложения, с четкой надписью «Оригинал» по почтовому адресу Компании: **АО «КТК-Р», 115093, Российская Федерация, г. Москва, ул. Павловская, д. 7, строение 1, Финансовый департамент, отдел по учёту кредиторской задолженности.**

1.2. В случае ненаправления Исполнителем счетов к оплате и сопроводительных документов по адресу, указанному в п.1.1. настоящего приложения, Компания не будет считаться просрочившей свои обязательства по оплате.

Копии счетов к оплате и сопроводительных документов направляются по электронной почте/факсу контактному лицу со стороны Компании, указанному в Договоре.

1.3. Все счета на оплату должны быть подписаны уполномоченным представителем Исполнителя и скреплены печатью Исполнителя.

2. Сопроводительные документы

В целях своевременной оплаты Исполнитель должен предоставить Компании следующие документы, составленные на русском и английском языках:

2.1. При оплате за оказанные Услуги:

2.1.1. Счет на оплату с указанием:

- (a) номера и даты счета;
- (b) наименования, адреса, телефона, ИНН и КПП Компании и Исполнителя (для Исполнителя - резидента РФ);
- (c) номера и даты Договора;
- (d) банковских реквизитов Компании и Исполнителя;
- (e) описание вида оказанных Услуг в соответствии с Договором и периода их выполнения;
- (f) суммы НДС отдельной строкой (если Услуги облагаются НДС);
- (g) суммы, подлежащей оплате, цифрами и прописью с указанием валюты.

В случае если Исполнитель является нерезидентом РФ, то счет на оплату должен быть дополнен указанием на страну постоянного резидентства Исполнителя.

2.1.2. Акт сдачи-приемки услуг по форме, приложенной к Договору.

2.1.3. Счет-фактура Исполнителя (если применимо) направляется Компании только после подтверждения Компанией того, что акт сдачи-приемки ею подписан.

1. Sending of invoices and supporting documents

1.1 Contractor shall send to Company originals of invoices with all appropriate supplementing/supporting documents stated in Section 2 hereof, clearly marked “Original”, to Company mail address: **CPC-R, Pavlovskaya str., 7, bldg.1, Moscow 115093 Russia, Finance – Accounts Payable.**

1.2 Should Contractor fail to send invoices with all appropriate supplementing/supporting documents to the address specified in Clause 1.1. hereof, Company shall not be deemed the party in delay.

Copies of invoices with all appropriate supplementing/supporting documents, clearly marked as “Copy”, shall be sent to Company’s contact person as indicated in the Agreement.

1.3. All invoices should be stamped and signed by Contractor’s authorized representatives.

2. Supporting documents

To ensure timely payment, Contractor shall submit to Company following documents in Russian and English:

2.1. Payment for performed Services

2.1.1. an invoice, which shall contain the following:

- (a) number and date of an invoice;
- (b) Company’s and Contractor’s name, address, phone number, TIN (taxpayer individual number) and CRT (code of reason for tax registration) (applicable for Contractor-resident of RF);
- (c) number and date of the Agreement;
- (d) Company’s and Contractor’s bank details;
- (e) description of rendered Services in accordance with Agreement and timeline of Services performing;
- (f) VAT amount shown in separate line (if Services are subject to VAT);
- (g) total amount payable, expressed in digits and words, with indication of the currency.

If Contractor is a non-resident of RF the country of Contractor’s permanent residence should be specified in the invoice.

2.1.2. Services Delivery/Acceptance Report executed in the form attached to Agreement.

2.1.3. Contractor’s VAT invoice (if applicable) shall be sent to Company only after the latter confirms that he has signed

ГРАФИК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ / SERVICE SCHEDULE

Объект контроля / Site	Точки контроля / Metering point	Контролируемые параметры / Monitored parameters	Периодичность контроля / Monitoring frequency
Сточные воды / Wastewater			
Очистные сооружения РП УОНСВ / TF treatment facilities	Точка 1 – вход на очистные сооружения/сепаратор-отстойник (BO 001) / Point 1 – interim wastewater settling tank (prior to oil product stripping) (BO001)	Взвешенные вещества / Suspended solids Азот аммонийный / Ammonium nitrogen Азот нитратный / Nitrate nitrogen Азот нитритный / Nitrite nitrogen Фосфаты / Phosphates Нефтепродукты / Oil products БПК _{полн.} / BOD _{ultimate}	1 раз в месяц / Once a month
	Точка 2 – отстойник вод перед установкой биоочисткой (BO002) / Point 2 – upstream the biological treatment facility (BO002)	Нефтепродукты / Oil products Взвешенные вещества / Suspended solids БПК _{полн.} / BOD _{ultimate}	1 раз в месяц / Once a month
	Точка 3 – после установки биоочистки (BO003) / Point 3 – upstream the biological treatment facility (BO003)	Взвешенные вещества / Suspended solids Азот аммонийный / Ammonium nitrogen Азот нитратный / Nitrate nitrogen Азот нитритный / Nitrite nitrogen Фосфаты / Phosphates Нефтепродукты / Oil products БПК _{полн.} / BOD _{ultimate}	1 раз в месяц / Once a month
	Точка 4 – пруд № 3 условно чистой воды (BO004) / Point 4 – water quality control settling tank (BO004)	рН БПК _{полн.} / BOD _{ultimate} Взвешенные вещества / Suspended solids Нефтепродукты / Oil products Азот нитратный / Nitrate nitrogen Азот нитритный / Nitrite nitrogen Фосфаты / Phosphates СПАВ / Synthetic surfactants Сульфаты / Sulphates Хлориды / Chlorides Азот аммонийный / Ammonium nitrogen	1 раз в месяц / Once a month
		Общие колиформные бактерии (ОКБ) / Total coliform bacteria Колифаги/ Coliphages Термотолерантные колиформные бактерии (ТКБ) / Thermotolerant coliform bacteria	1 раз в квартал / Once a quarter

Очистные сооружения БС, установка биоочистки хоз-бытовых вод на БС / SF household wastewater biological treatment facility	Перед установкой биоочистки (BO006) / Upstream the biological treatment unit (BO006)	БПК _{полн.} / BOD _{ultimate} Растворенный кислород/ Dissolved oxygen Температура / Temperature рН Взвешенные вещества / Suspended solids СПАВ / Anionic surfactants Азот нитритный / Nitrite nitrogen Азот нитратный / Nitrate nitrogen Азот аммонийный / Ammonium nitrogen Фосфаты / Phosphates Нефтепродукты / Oil products	1 раз в месяц / Once a month
	После установки биоочистки (BO007) / Downstream the biological treatment unit (BO007)	БПК _{полн.} / BOD _{ultimate} рН Взвешенные вещества / Suspended solids СПАВ / Anionic surfactants Фосфаты / Phosphates Нефтепродукты / Oil products Азот аммонийный / Ammonium nitrogen Азот нитритный / Nitrite nitrogen Азот нитратный / Nitrate nitrogen	1 раз в месяц / Once a month
		Общие колиформные бактерии (ОКБ) / Total coliform bacteria Колифаги/ Coliphages Термотолерантные колиформные бактерии (ТКБ) / Thermotolerant coliform bacteria	1 раз в квартал / Once a quarter
Установка биоочистки хоз-бытовых сточных вод на БС (Офис №2) КОУ-12 / SF KOU-12 household wastewater biological treatment facility (administrative building No.2)	Перед установкой биоочистки (BO008) / Upstream the biological treatment unit (BO008)	БПК _{полн.} / BOD _{ultimate} рН Растворенный кислород/ Dissolved oxygen Температура / Temperature Взвешенные вещества / Suspended solids СПАВ / Anionic surfactants Азот нитритный / Nitrite nitrogen Азот нитратный / Nitrate nitrogen Азот аммонийный / Ammonium nitrogen Фосфаты / Phosphates Нефтепродукты / Oil products	1 раз в месяц / Once a month
	После установки биоочистки (BO009) – Downstream the biological treatment unit (BO009)	БПК _{полн.} / BOD _{ultimate} рН Взвешенные вещества / Suspended solids СПАВ / Anionic surfactants Фосфаты / Phosphates Нефтепродукты / Oil products Нитриты / Nitrites Нитраты / Nitrates Азот аммонийный / Ammonium nitrogen	1 раз в месяц / Once a month
		Общие колиформные бактерии (ОКБ) / Total coliform bacteria Колифаги/ Coliphages Термотолерантные колиформные бактерии (ТКБ) / Thermotolerant coliform bacteria	1 раз в квартал / Once a quarter

Природные подземные воды/ Natural underground waters			
Вода, забираемая из артезианских скважин № 1 и № 2, №3, №4, №5 / Water taken from artesian wells	5 точек контроля: на каждой скважине по одной точке (ВХ001, ВХ002, ВХ005, ВХ006, ВХ007)	<p>рН Окисляемость перманганатная / Permanganate value Жесткость общая/Total water hardness Минерализация (сухой остаток) /Miniralization (dry residues) Нефтепродукты / Oil products Органический углерод/ Organic carbon Поверхностно-активные вещества (ПАВ), анионоактивные / Surface-active Substances (SAS), anionic Хлориды / Chlorides Сульфаты / Sulphates Аммоний/ Ammonium Нитриты/ Nitrites Нитраты/Nitrates Железо общее/Total ferrum Марганец/ Manganese Бромид-ион/ Bromide ion Свинец/Lead Фториды / Fluorides Запах /Smell Цветность/Color Привкус/After-taste Мутность/Turbidity Общие колиформные бактерии (ОКБ) / Total coliform bacteria Общее микробное число (ОМЧ) / Total microbium count Escherichia coli (E. Coli) Энтерококки/ Enterokokki Колифаги / Kolifagy</p>	1 раз в квартал / Once a quarter
		<p>Общая альфа-радиоактивность/ Total alpha radioactivity Общая бета-радиоактивность/ Total beta radioactivity Радон/Radon Σрадионуклидов</p>	1 раз в год / Once a year
Подземные воды, используемые для хозяйственно-питьевого водоснабжения / Surface water used for utility and portable water supply			
	Бак-накопитель РП (ВХ003) / TF Storage tank (ВХ003)	<p>рН Окисляемость перманганатная / Permanganate value Жесткость общая/Total water hardness Минерализация (сухой остаток) / Miniralization (dry residues) Железо общее/Total ferrum Нефтепродукты/Oil products Сульфаты/Sulphates Хлориды/Chlorides Свинец/ Lead Фториды/ Fluorides Нитраты/Nitrates</p>	1 раз в квартал / Once a quarter

		<p>Запах /Smell Привкус/After-taste Мутность/Turbidity Цветность/Color Поверхностно-активные вещества (ПАВ), анионоактивные / Surface-active Substances (SAS), anionic Органический углерод/ Organic carbon</p> <p>Общие колиформные бактерии (ОКБ) / Total coliform bacteria Общее микробное число (ОМЧ) / Total microbium count Escherichia coli (E. Coli) Энтерококки/ Enterokokki Колифаги / Kolifagy</p>	
Питьевая вода холодная / Portable water	Кран водопроводной сети РП (ВХ004) / TF watersupply network faucet (ВХ004)	<p>pH Окисляемость перманганатная / Permanganate value Жесткость общая/Total water hardness Минерализация (сухой остаток) / Miniralization (dry residues) Нефтепродукты / Oil products Поверхностно-активные вещества (ПАВ), анионоактивные /Surface-active Substances (SAS), anionic Органический углерод/ Organic carbon Железо общее/Total ferrum Сульфаты / Sulphates Хлориды / Chlorides Свинец/Lead Нитраты/Nitrates Фториды/ Fluorides Свинец/ Lead Хлор остаточный свободный / Total residual chlorine</p>	1 раз в квартал / Once a quarter
		<p>Запах /Smell Привкус/After-taste Цветность/Color Мутность/Turbidity</p> <p>Общие колиформные бактерии (ОКБ) / Total coliform bacteria Общее микробное число (ОМЧ) / Total microbium count Escherichia coli (E. Coli) Энтерококки/ Enterokokki Колифаги / Kolifagy</p>	1 раз в месяц / Once a month

<p>Питьевая вода горячая / Hot water</p>	<p>Кран водопроводной сети РП (ВХ004) / TF watersupply network faucet (ВХ004)</p>	<p>рН Запах /Smell Цветность/Color Мутность/Turbidity Температура / Temperature Железо общее/Total ferrum Хлор остаточный свободный/ Total residual</p> <p>Общие колиформные бактерии (ОКБ) / Total coliform bacteria Общее микробное число (ОМЧ) / Total microbium count Escherichia coli (E. Coli) Энтерококки/ Enterokokki Колифаги / Kolifagy</p>	<p>1 раз в квартал / Once a quarter</p>
	<p>Бак-накопитель БС (ВХ008) / SF Storage tank (ВХ008)</p>	<p>рН Окисляемость перманганатная / Permanganate value Жесткость общая/Total water hardness Минерализация (сухой остаток) / Miniralization (dry residues) Железо общее/Total ferrum Нефтепродукты/Oil products Сульфаты/Sulphates Хлориды/Chlorides Свинец/Lead Нитраты/Nitrates Поверхностно-активные вещества (ПАВ), анионоактивные / Surface-active Substances (SAS), anionic Органический углерод/ Organic carbon Фториды / Fluorides Запах /Smell Цветность/Color Привкус/After-taste Мутность/Turbidity</p> <p>Общие колиформные бактерии (ОКБ) / Total coliform bacteria Общее микробное число (ОМЧ) / Total microbium count Escherichia coli (E. Coli) Энтерококки/ Enterokokki Колифаги / Kolifagy</p>	<p>1 раз в квартал / Once a quarter</p>

Питьевая вода холодная / Portable water	Кран водопроводной сети БС (ВХ009) / SF watersupply network faucet (ВХ009)	<p>рН Окисляемость перманганатная / Permanganate value Жесткость общая/Total water hardness Минерализация (сухой остаток) / Miniralization (dry residues) Железо общее/Total ferrum Алюминий / Aluminum Нефтепродукты / Oil products Поверхностно-активные вещества (ПАВ), анионоактивные / Surface-active Substances (SAS), anionic Органический углерод/ Organic carbon Сульфаты / Sulphates Хлориды / Chlorides Свинец/Lead Нитраты/Nitrates Хлор остаточный свободный / Total residual chlorine Фториды / Fluorides</p>	1 раз в квартал / Once a quarter
		<p>Запах /Smell Цветность/Color Привкус/After-taste Мутность/Turbidity</p> <p>Общие колиформные бактерии (ОКБ) / Total coliform bacteria Общее микробное число (ОМЧ) / Total microbium count Escherichia coli (E. Coli) Энтерококки/ Enterokokki Колифаги / Kolifagy</p>	1 раз в месяц / Once a month
	Кран в столовой офиса №2 БС (после водоподготовки) (ВХ 010) / Administrative building 2 canteen faucet (ВХ010)	<p>рН Окисляемость перманганатная / Permanganate value Жесткость общая/Total water hardness Минерализация (сухой остаток) / Miniralization (dry residues) Железо общее/Total ferrum Алюминий / Aluminum Нефтепродукты / Oil products Поверхностно-активные вещества (ПАВ), анионоактивные / Surface-active Substances (SAS), anionic Фенольный индекс / Phenolic index Сульфаты / Sulphates Хлориды / Chlorides Свинец/Lead Нитраты/Nitrates Хлор остаточный свободный / Total residual chlorine Фториды / Fluorides</p>	1 раз в квартал / Once a quarter

		Запах /Smell Цветность/Color Привкус/After-taste Мутность/Turbidity Общие колиформные бактерии (ОКБ) / Total coliform bacteria Общее микробное число (ОМЧ) / Total microbium count Escherichia coli (E. Coli) Энтерококки/ Enterokokki Колифаги / Kolifagy	1 раз в месяц / Once a month
	Кран в сан. узле офиса №2 БС на 3-м этаже (после водоподготовки) (ВХ 011) / Administrative building 2 rest-room faucet (upon treatment) (ВХ 011)	рН Окисляемость перманганатная / Permanganate value Жесткость общая/Total water hardness Минерализация (сухой остаток) / Miniralization (dry residues) Железо общее/Total ferrum Алюминий / Aluminum Нефтепродукты / Oil products Поверхностно-активные вещества (ПАВ), анионоактивные / Surface-active Substances (SAS), anionic Органический углерод/ Organic carbon Сульфаты / Sulphates Хлориды / Chlorides Свинец/Lead Нитраты/Nitrates Хлор остаточный свободный / Total residual chlorine Фториды / Fluorides	1 раз в квартал / Once a quarter
		Запах /Smell Цветность/Color Привкус/After-taste Мутность/Turbidity Общие колиформные бактерии (ОКБ) / Total coliform bacteria Общее микробное число (ОМЧ) / Total microbium count Escherichia coli (E. Coli) Энтерококки/ Enterokokki Колифаги / Kolifagy	1 раз в месяц / Once a month

Питьевая вода / горячая / Hot water	Кран водопроводной сети БС (ВХ009) / SF watersupply network faucet (ВХ009)	рН Запах /Smell Цветность/Color Мутность/Turbidity Температура / Temperature Железо общее/Total ferrum Алюминий / Aluminum Хлор остаточный свободный / Total residual Общее микробное число (ОМЧ) / Total microbium count Escherichia coli (E. Coli) Энтерококки/ Enterokokki Колифаги / Kolifagy	1 раз в квартал / Once a quarter
	Кран в столовой офиса №2 БС (после водоподготовки) (ВХ 010) / Administrative building 2 canteen faucet (ВХ 010)	рН Запах /Smell Цветность/Color Мутность/Turbidity Температура / Temperature Железо общее/Total ferrum Алюминий / Aluminum Хлор остаточный свободный / Total residual Общие колиформные бактерии (ОКБ) / Total coliform bacteria Общее микробное число (ОМЧ) / Total microbium count Escherichia coli (E. Coli) Энтерококки/ Enterokokki Колифаги / Kolifagy	1 раз в квартал / Once a quarter
Выносные причальные устройства – акватория Черного моря / SPM – the Black Sea area			
Морская вода / Sea water	2 станции у Бухты укрытия, отбор проб у поверхности (ВМ001, ВМ002) / 2 points in the boat shelter, sampling at surface (ВМ001, ВМ002)	Нефтепродукты/Oil products	1 раз в месяц / Once a month
	3 станции на акватории у ВПУ (МВ001-003, МВ004-006, МВ007-009) / 3 points nearby SPM (МВ001-003, МВ004-006, МВ007-009):	Нефтепродукты/Oil products	
	- у поверхности (1 м) / at the surface (1m);	Нефтепродукты/Oil products	
	- над верхней границей термоклина (at the thermocline top boundary);	Нефтепродукты/Oil products	
	- у дна / at bottom	Нефтепродукты/Oil products	
Морские донные отложения / Sea ground deposits	5 станций (ДО 001, ДО 002, ДО 003, ДО 004, ДО 005)	Нефтепродукты/ Oil products	1 раз в год / Once a year

Первый от поверхности горизонт подземных вод			
Подземная (грунтовая) вода / Underground (soil) water	8 наблюдательных скважин: 5 на РП и 3 у поселка Васильевка (НС 001, НС 002, НС 003, НС 004, НС 005, НС 006, НС 007, НС 008)	Нефтепродукты/ Oil products Глубина скважины/ Well depth Уровень воды/ Water level	1 раз в год / Once a year
	2 наблюдательные скважины на БС (НС 009, НС 010)	Нефтепродукты/ Oil products Глубина скважины/ Well depth Уровень воды/ Water level	1 раз в год / Once a year
Природные поверхностные воды / Natural surface waters			
Река Озерейка в месте впадения ручья Безымянный	2 точки контроля: - р. Озерейка в 100 м выше слияния с ручьем Безымянный (ВП001) - р. Озерейка в 100 м ниже слияния с ручьем Безымянный (ВП002)	Взвешенные вещества/ Suspended solids Нефтепродукты/ Oil products Свинец/ Lead Цинк / Zinc Медь/ Copper Хром/ Chromium, СПАВ/ Synthetic surfactants Железо общее/ Iron is common.	1 раз в год / Once a year

CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ

By: _____
Подпись
 Title: _____
Должность
 Name: _____
Ф.И.О.

COMPANY// КОМПАНИЯ

By: _____
Подпись
 Title: _____
Должность
 Name: _____
Ф.И.О.

By: _____
Подпись
 Title: _____
Должность
 Name: _____
Ф.И.О.

ДОГОВОРНАЯ ЦЕНА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

1. Договорная цена

1.1. Непревышаемая договорная цена составляет _____ (_____), не включая НДС. НДС оплачивается Компанией по ставке, действующей на момент оплаты согласно законодательству РФ.

1.2. Непревышаемая договорная цена является предельной суммой всех платежей, которые могут быть произведены Исполнителю за оказанные Услуги по Договору. Выплата Непревышаемой договорной цены в полном объеме не гарантирована Исполнителю, поскольку обязательства Компании по оплате оказанных Услуг формируются исходя из стоимости Услуг, фактически оказанных Исполнителем и принятых Компанией. Увеличение Непревышаемой договорной цены осуществляется путем заключения дополнительного соглашения к Договору.

1.3. Оплата услуг по настоящему Договору производится на основании расценок, закрепленных в «Прайс-листе» (Приложение №4.1 к Договору).

2. Порядок оплаты.

Примерные формулировки условий оплаты

При ежемесячной оплате

2.1. Оплата выполненных Работ осуществляется ежемесячно в течение 20 (двадцати) рабочих дней с даты подписания Сторонами Акта о приемке выполненных работ. Окончательный расчет за все Работы, выполненные Подрядчиком по настоящему Договору, производится Компанией в течение 20 (двадцати) рабочих дней с даты подписания Сторонами окончательного акта о приемке выполненных работ.

Вариант 2 - аванс и оплата оставшейся части суммы после завершения всех Работ

2.1. Компания в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента заключения Договора выплачивает Подрядчику аванс в размере _____% от Договорной цены, что составляет _____. Оплата оставшейся суммы в размере _____ осуществляется в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента подписания Сторонами окончательного акта о приемке выполненных работ после выполнения всех Работ по Договору.

CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

1. Contract price

1.1. The not-to-exceed contract value amounts to RUR _____ (_____), excl. of VAT. Company shall pay VAT at the rate in effect as of the date of payment according to the RF legislation.

1.2. The not-to-exceed contract value is the maximum amount of payments that may be made to Contractor for services rendered under the Agreement.

The full payment of the not-to-exceed value is not guaranteed to Contractor because Company's commitments to pay for rendered Services are based on the cost of Services actually rendered by Contractor and accepted by Company. The non-to-exceed value is increased by signing an amendment to the Agreement.

1.3 Payments hereunder shall be made as per the rates fixed in the Price List (Exhibit 4.1. to the Agreement).

2. Payments

Sample wordings of payment terms

Monthly payments

2.1. Payment for performed Work shall be made within 20 (twenty) business days after the Parties' signing of Work completion certificate on the monthly basis.

Final payment for all Work performed by Contractor hereunder shall be made by Company within 20 (twenty) business days upon the date of final Work completion certificate is signed by both Parties.

Option #2 - advance payment and payment of the remaining sum after completion of Work

2.1. Within 20 (twenty) business days upon the date of the Agreement execution, Company shall pay to Contractor an advance payment in an amount of _____ % of Contract Price which amounts _____. The remaining sum in an amount _____ shall be paid within 20 (twenty) business days after Parties have signed final Work completion certificate after completion of all Work under Agreement.

Вариант 3 - оплата по завершении всех Работ

2.1. Оплата оказанных и принятых Компанией Работ в размере 100% (сто процентов) Договорной цены осуществляется в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента подписания Сторонами окончательного акта о приемке выполненных работ после выполнения всех Работ по Договору.

Если Договорная цена выражена в иностранной валюте, то дополнить следующим пунктом, проставив соответствующую нумерацию

Валюта платежей - _____(указать)

Оплата осуществляется по курсу Банка России на день платежа.

В случае необходимости предоставления Подрядчиком банковской гарантии (возвращения авансового платежа, исполнения договора), дополнить настоящее Приложение условиями о банковской гарантии. Если нет, то удалить данное пояснение.

CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ

By: _____
Подпись

Title: _____
Должность

Name: _____
Ф.И.О.

Option 3 - Payment after all Work completion

2.1. Payment for performed and accepted by Company Work, in an amount of 100% (hundred per cent) of Contract Price shall be paid within 20 (twenty) business days after Parties have signed final Work completion certificate after completion of all Work under Agreement.

If Contract price is denominated in foreign currency, add the following Clause indicating relevant numbering

Currency of payments - _____(specify).

Payment shall be made at the rate of Bank of Russia as of the date of payment.

If it is necessary to provide bank guarantee (of Advance Payment Refund, of Agreement Performance Guarantee) this Exhibit should be added by terms of bank guarantee. If it's not applicable, the comment should be deleted.

COMPANY// КОМПАНИЯ

By: _____
Подпись

Title: _____
Должность

Name: _____
Ф.И.О.

By: _____
Подпись

Title: _____
Должность

Name: _____

ПРАЙС-ЛИСТ / PRICE LIST

№	Наименование анализа/Test Description	Тариф за ед. (руб., не вкл. НДС)/Rate per unit (RUR w/o VAT)
Органолептические показатели / Organoleptic parameters		
1	Запах/Smell	
2	Цвет/Color	
3	Мутность/Turbidity	
4	Привкус/After-taste	
Гидрохимические показатели / Hydrochemical parameters		
5	Температура/Temperature	
6	pH	
7	Растворенный кислород/Dissolved oxygen	
8	Окисляемость/Oxidation	
9	ХПК/COD	
10	БПК/BOD	
11	Общая жесткость/Total hardness	
12	Магний/Magnium	
13	Калий/Potassium	
14	Общая минерализация/Total salt content	
15	Азот амонийный/Ammonium nitrogen	
16	Азот нитратов/Nitrate nitrogen	
17	Азот нитритов/Nitrite nitrogen	
18	Фосфаты/Phosphates	
19	Фосфор (общий)/Phospates (total)	
20	Гидрокарбонат/Hydrogen carbonate	
21	Кремний/Silicon	
22	Общая щелочность/Total alkalinity	
23	Сульфаты/Sulphates	
24	Соленость/Total salt content	
25	Остаточный свободный хлор/Residual free chlorine	
26	Хлориды/Chlorides	
27	Фториды/Fluorides	
28	Взвешенные вещества/Suspended solids	
29	Нефтепродукты/Oil products	
30	Жиры/Fats	
31	Пестициды хлорорганические/Pesticides	
32	Сероводород/Hydrogen sulphide	
33	СПАВ/Synthetic surfactants	
34	Поверхностно-активные вещества (ПАВ), анионоактивные/ Surface-active Substances (SAS), anionic	
35	Бромид-ион/ Bromide ion	
36	Мышьяк/ Arsenic	
37	Фенолы/Phenols	
38	Органический углерод/ Organic carbon	
39	Плотность/Density	

40	Общая альфа радиактивность/ Total alpha radioactivity	
41	Общая бетта радиактивность/ Total beta radioactivity	
42	Радон/Radon	
43	Гамма-ГХЦГ/Gamma GHTsG	
44	ДДТ (сумма изомеров) /DDT (sum of isomers)	
45	∑ радионуклидов	
46	Глубина скважины/ Well depth	
47	Уровень воды/ Water level	
Металлы в воде / Metals in water		
48	Алюминий/Aluminium	
49	Железо общее/Total ferrum	
50	Кадмий/Cadmium	
51	Медь/Copper	
52	Никель/Nikel	
53	Свинец/Lead	
54	Хром/Chrome	
55	Цинк/Zink	
56	Ртуть/ Mercury	
57	Молибден/ Molybdenum	
58	Олово / Tin	
59	Марганец/ Manganese	
Микробиологические показатели / Microbiological parameters		
60	ТКБ /Thermotolerant coliform bacteria	
61	ОМЧ/ТМС	
62	ОКБ /Total coliform bacteria	
63	Колифаги/Coliphages	
64	Escherichia coli (E. coli)	
65	Энтерококки / Enterokokki	
66	Нефтередуцирующие бактерии/Oil reducing bacteria	
Донные отложения / Bottom sediments		
67	Кадмий/Cadmium	
68	Железо/Ferrum	
69	Свинец/Lead	
70	Цинк/Zink	
71	Медь/Copper	
72	Хром/Chrome	
73	Сероводород/Hydrogen sulphide	
74	Нефтепродукты/Oil products	
75	СПАВ/Synthetic surfactants	
76	Бен(а)пирен / Benz (a) pyrene	
77	pH	
78	Олово / Tin	
Почвы / Soils		
77	Нефтепродукты/Oil products	
78	Кадмий/Cadmium	
79	Железо/Ferrum	
80	Свинец/Lead	
81	Цинк/Zink	
82	Медь/Copper	

Гидробиологические показатели / Hydrobiological parameters		
83	Бактериопланктон/Bacterial plankton	
84	Фитопланктон/Phytoplankton	
85	Зоопланктон/Zooplankton	
86	Ихтиопланктон/Ichthyoplankton	
87	Макрофитобентос/Macrophytobenthos	
Зообентос рыхлых грунтов / Loose ground zoobenthos		
88	Макрозообентос / Macrozoobenthos	
89	Мейзообентос / Meiozoobenthos	
Транспортные услуги / Transportation		
90	Стоимость одной поездки на объекты Морского терминала (собственный автотранспорт)/One trip to Marine Terminal	
91	Стоимость одной поездки на объекты Морского терминала (привлекаемый автотранспорт)/One trip to Marine Terminal	
Участие в учениях (по заявке)/Involvement in drills as requested		
92	Участие в учениях /Drills	
Оформление результатов испытаний образцов /Design of test results of samples		
93	Пробоподготовка/Sample preparation	
94	Протокол испытаний/Test report	
Командировочные расходы/		
95	Проживание, 1 чел./сутки	
96	Стоимость работы 1 специалиста в выходной и праздничный день	
97	Командировочные (суточные) 1 сотрудник, руб./сут	
98	Командировочные (суточные) при выполнении работ при возникновении нештатной ситуации 1 сотрудник, руб./сут	

CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ

By: _____
Подпись

Title: _____
Должность

Name: _____
Ф.И.О.

COMPANY// КОМПАНИЯ

By: _____
Подпись

Title: _____
Должность

Name: _____
Ф.И.О.

By: _____
Подпись

Title: _____
Должность

Name: _____
Ф.И.О.

ФОРМА АКТА СДАЧИ-ПРИЕМКИ УСЛУГ

**SERVICES DELIVERY/ACCEPTANCE ACT
TEMPLATE**

г. _____ « ____ » _____ 201_ г.

_____, 201_

_____, именуемое в дальнейшем Исполнитель, в лице _____, действующее на основании _____, с одной стороны и АО «КТК-Р», именуемое в дальнейшем "Компания", в лице _____, действующее на основании _____, с другой стороны, составили настоящий Акт сдачи-приемки услуг (далее - Акт) по договору N _____ от " ____ " _____ г. (далее - Договор) о нижеследующем.

_____, hereinafter referred to as the "Contractor", represented by _____, acting by virtue of _____, for the one party, and CPC-R, hereinafter referred to as the "Company", represented by _____, acting by virtue of _____, for the other party, have executed this Services Delivery/Acceptance Report under agreement No _____ dated _____ 201_ (hereinafter, the "Agreement") as follows:

1. Описание Услуг: _____.
2. Детализация: _____.
2. Место оказания Услуг: _____.
4. Стоимость оказанных Услуг: _____ (сумма прописью), включая НДС в размере _____%, что составляет _____ (сумма прописью)*.
5. Размер выплаченного аванса: _____, включая НДС в размере _____%, что составляет _____ (сумма прописью).
6. Сумма к оплате по Акту: _____, включая НДС в размере _____%, что составляет _____ (сумма прописью)*.
7. Прочие характеристики и особые примечания: _____.
8. Дата сдачи – приемки Услуг: _____.
9. Претензии к качеству: _____.
10. Настоящий Акт составлен в двух идентичных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, на русском и английском языках. По подписании настоящего Акта сдача - приемка и подтверждение качества оказанных Услуг считаются завершёнными.

1. Description of the Services: _____.
2. Details: _____.
3. Place, where Services were executed: _____.
4. Cost of the rendered Services: _____ (the sum in word) inclusive of VAT in an amount of _____% which is _____ (the sum in word).
5. Amount of advance payment: _____ inclusive of VAT in an amount of _____% which is _____ (the sum in word).
6. Amount to be paid under the Report: _____ inclusive VAT in an amount of _____% which is _____ (the sum in word).
7. Other features and special notes: _____.
8. Services Delivery/Acceptance date: _____.
9. Quality claims : _____.

10. This Report shall be made in two counterparts (English and Russian) having equal legal force. The delivery/acceptance and confirmation of the quality of the Services rendered shall be considered completed upon its signing by the Parties.

Accepted on behalf of Company
Принял от имени Компании

Delivered on behalf of Contractor
Сдал от имени Исполнителя

Signature Name Date
Подпись Ф.И.О. Дата
Seal / Печать

Signature Name Date
Подпись Ф.И.О. Дата

Seal / Печать

CONTRACTOR/ИСПОЛНИТЕЛЬ

COMPANY// КОМПАНИЯ

ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ	HEALTH, SAFETY AND ENVIRONMENT REQUIREMENTS FOR CONTRACTORS
1. Общие положения	1. General Provisions
<p>1.1. Настоящее приложение регламентирует вопросы взаимодействия и требования Компании к Исполнителю в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды (далее - ОТ, ПБ и ООС) при оказании Услуг (далее по тексту – Работы) Исполнителем по Договору.</p> <p>1.2. В целях настоящего приложения контрагент Компании по Договору именуется «ПОДРЯДЧИК».</p>	<p>1.1. This Exhibit governs the interaction and requirements of Company to Contractor in the field of Health, Safety and Environment (hereinafter – HSE), during the Contractor's provision of the Services (hereinafter – the "Work") under the Agreement.</p> <p>1.2. For the purposes of this attachment, Company’s counteragent under Agreements is referred to as “CONTRACTOR”.</p>
<p>1.3. Под термином «работник Подрядчика» (как в единственном, так и множественном числе) в настоящем приложении понимаются работники ПОДРЯДЧИКА, физические лица, привлеченные Подрядчиком по гражданско-правовым договорам, а также привлеченные Подрядчиком для выполнения Работ по Договору субподрядные организации (СУБПОДРЯДЧИКИ).</p>	<p>1.3. In this Exhibit, the term “Contractor's employee” (in singular and plural) means the Contractor's employees, individuals engaged by CONTRACTOR under civil law agreements, as well as subcontractor entities (SUBCONTRACTORS), engaged by Contractor for performance of the Work under the Agreement.</p>
<p>1.4. Требования настоящего приложения распространяются также на транспортные средства ПОДРЯДЧИКА в пути следования их к месту выполнения Работ и обратно в целях выполнения ПОДРЯДЧИКОМ обязательств по Договору.</p>	<p>1.4. The requirements set forth by this Exhibit also cover the CONTRACTOR’S motor vehicles en route back and forth to the Work site for the purposes of the CONTRACTOR’S performance of its obligations under the Agreement.</p>
<p>1.5. Соблюдение требований настоящего приложения не освобождает ПОДРЯДЧИКА от ответственности по обеспечению необходимого уровня собственной безопасности, и не должно толковаться как ограничивающие обязательства ПОДРЯДЧИКА по поддержанию безопасной обстановки на объекте и безопасного уровня предоставления услуг.</p>	<p>1.5. Observance of the requirements hereof shall not relieve CONTRACTOR of its responsibility to ensure necessary level of its own safety, and it shall not be construed as restricting the CONTRACTOR’S obligation to maintain safe conditions at the facility and safe level of service provision.</p>
2. Система управления ОТ, ПБ и ООС	2. HSE Management System
<p>2.1. Все работники ПОДРЯДЧИКА И СУБПОДРЯДЧИКОВ должны быть ознакомлены и обязаны придерживаться предоставляемой Компанией Политики ОТ, ПБ и ООС.</p> <p>Основным приоритетом каждого работника ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКА должна являться собственная безопасность и жизнь и здоровье других работников.</p> <p>Работник ПОДРЯДЧИКА И СУБПОДРЯДЧИКА может обратиться к сотрудникам ОТ, ПБ и ООС Компании за консультацией в области ОТ, ПБ и ООС.</p> <p>В случае наличия у работников ПОДРЯДЧИКА предложений в области ОТ, ПБ и ООС, их следует направить в подразделение ОТ, ПБ и ООС Компании.</p> <p>Компания сертифицирована на соответствие международным стандартам ISO 14001 и OHSAS 18001 (ISO 45001) и учитывает состояние в области ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКОВ в своих Ключевых Показателях Эффективности (КПЭ). С целью поддержания соответствия системы управления ОТ, ПБ и ООС</p>	<p>2.1. All CONTRACTOR’S AND SUBCONTRACTORS’ employees shall be familiarized with and shall adhere to Company’s HSE Policy as provided by Company.</p> <p>The main priority for each CONTRACTOR’s AND SUBCONTRACTOR’s employees shall be their own safety and safety of others.</p> <p>CONTRACTOR’s AND SUBCONTRACTOR’s employee may ask Company’s HSE employees for HSE consultations.</p> <p>If CONTRACTOR’s employees have HSE suggestions those shall be addressed to Company’s HSE group.</p> <p>Company is certified and complies with ISO 14001 and OHSAS 18001 (ISO 45001) international standards and includes Contractors’ HSE Key Performance Indicators (KPI’s). To maintain Company HSE Management System compliance with these standards’ requirements it is</p>

<p>Компании требованиям данных стандартов необходимо, чтобы деятельность Подрядчика соответствовала принципам и требованиям Компании в области ОТ, ПБ и ООС.</p>	<p>required that CONTRACTOR's activity is in accordance with Company HSE principles and requirements.</p>
<p>2.2. До начала мобилизации ПОДРЯДЧИК должен подготовить и представить План охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды (ОТ, ПБ и ООС), разработанный в соответствии с требованиями Компании на рассмотрение и утверждение Компании.</p> <p>План по ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА должен соответствовать объему работ по Договору, охватывать все характерные риски и описывать меры контроля для устранения, снижения или смягчения этих рисков в течение всего срока действия Договора. План должен описывать, каким образом система управления по ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКОВ будет взаимодействовать с системой управления по ОТ, ПБ и ООС и процедурами Компании.</p> <p>Представители ПОДРЯДЧИКА, ответственные за контроль соблюдения требований ОТ, ПБ и ООС, должны обеспечить внедрение Плана ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА в части проведения регулярных проверок соблюдения требований по охране труда в ходе проводимых ПОДРЯДЧИКОМ РАБОТ (включая проверку соблюдения требований по безопасному выполнению работ субподрядчиками), проводя регулярные инструктажи по методам безопасного выполнения работ и представляя отчеты Компании с описанием проведенных мероприятий.</p>	<p>2.2. Prior to mobilization, the CONTRACTOR shall prepare and submit a Health, Safety and Environment Protection (HSE) Plan developed in accordance with the requirements of the Company for consideration and approval of the Company.</p> <p>The CONTRACTOR HSE Plan shall comply with the scope of work of the AGREEMENT, cover all risks and describe control measures to eliminate, reduce or mitigate these risks throughout the duration of the AGREEMENT. The HSE Plan should describe how the CONTRACTOR and SUBCONTRACTOR HSE management systems will interact with the Company HSE Management System and the procedures.</p> <p>The CONTRACTOR representatives responsible for HSE compliance monitoring shall ensure implementation of the CONTRACTOR HSE Plan requirements regarding implementation of regular inspections to verify compliance with the safe work performance at the workplace during CONTRACTOR's work activities (including verification of compliance by Subcontractors), conducting regular briefings on the safe work methods and providing reports to the Company.</p>
<p>2.3. Руководители ПОДРЯДЧИКА должны демонстрировать лидерство и приверженность Политике по ОТ, ПБ и ООС посредством регулярного и активного участия в вопросах ОТ, ПБ и ООС, включая регулярное посещение объектов, поддержание открытого диалога и выделение квалифицированных ресурсов в достаточном объеме для выполнения условий ДОГОВОРА.</p>	<p>2.3. CONTRACTOR management should demonstrate leadership and commitment to the HSE Policy through regular and active participation in HSE matters, including regular visits to facilities, maintaining an open dialogue and allocating sufficient qualified resources to fulfill the AGREEMENT.</p>
<p>2.4. Компания и ПОДРЯДЧИК должны совместно согласовать дополнительные цели и задачи ОТ, ПБ и ООС в рамках Плана ОТ, ПБ и ООС. Цели должны включать меры, направленные на внедрение, постоянное совершенствование программ и показателей ОТ, ПБ и ООС.</p>	<p>2.4. The Company and the CONTRACTOR shall jointly agree on the HSE targets and objectives of the work performed as part of the HSE Plan. Objectives should include measures aimed at introducing, continuous improvement of the HSE programs and indicators.</p>
<p>2.5. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить наличие и применение документированной процедуры по проведению оценки риска, а также разработанного реестра рисков для всех выполняемых им работ в рамках ДОГОВОРА. Реестры рисков должны быть включены в План по ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить проведение оценки рисков всех работ или услуг без исключения.</p>	<p>2.5. The CONTRACTOR shall ensure the availability and application of a documented HSE risk assessment procedure, as well as a developed HSE risk register for all work performed by CONTRACTOR within scope of AGREEMENT. Risk registers should be included in the CONTRACTOR's HSE Plan. The CONTRACTOR shall ensure that a risk assessment of all works or services is carried out without exception.</p>
<p>2.6. Подрядчик должен обеспечить привлечение достаточного количества квалифицированных специалистов по ОТ, ПБ и ООС для обеспечения мониторинга и контроля уровня риска в области ОТ, ПБ и ООС в рамках реализации ДОГОВОРА.</p>	<p>2.6. The contractor must ensure the sufficient number of qualified HSE specialists to monitor and control the level of HSE risks under the AGREEMENT scope.</p>
<p>3. Обеспечение соответствия и компетенции</p>	<p>3. Compliance and Competence</p>
<p>3.1. ПОДРЯДЧИК предъявляет к субподрядчикам требования в области ОТ, ПБ и ООС,</p>	<p>3.1. CONTRACTOR shall impose on its subcontractors the HSE requirements no less strict than those set forth in this</p>

<p>предусматривающие не меньшие требования, чем указанные в настоящем приложении, в полном объеме, путем их включения в договоры субподряда. По требованию Компании Подрядчик обязан предоставить копии договоров, заключенных им с субподрядчиками, и в случае наличия у Компании замечаний в части требований в области ОТ, ПБ и ООС, ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить внесение в договоры с субподрядчиками соответствующие изменения.</p> <p>В случае замены субподрядной организации на этапе проводимых работ ПОДРЯДЧИК обязан провести проверку нового субподрядчика на предмет соответствия требованиям Компании: наличие необходимой документации, квалифицированных работников, исправности используемого оборудования и спецтехники и др.</p>	<p>Exhibit, in full, by incorporating them into subcontract agreements. Upon Company's request, Contractor is obliged to present copies of the agreements it has concluded with its subcontractors and, should Company have any HSE-related comments, CONTRACTOR shall ensure making relevant changes to the agreements concluded with its subcontractors.</p> <p>In case of the SUBCONTRACTOR replacement at the stage of the work execution, the CONTRACTOR is obliged to perform verification inspection of the new SUBCONTRACTOR to ensure compliance with the Company's requirements: the availability of necessary documentation, qualified workers, operability of the equipment and special vehicle, etc.</p>
<p>3.2. Ответственность за ненадлежащее исполнение обязательств субподрядчиками полностью возлагается на ПОДРЯДЧИКА.</p>	<p>3.2. CONTRACTOR shall be fully liable for failure of any of its subcontractors to properly perform their obligations.</p>
<p>3.3. При заключении Договора Компания информирует (направляет ссылку, где размещаются копии внутренних нормативных актов Компании – стандартов, ВРД, инструкций и др.) ПОДРЯДЧИКА о действующих в Компании требованиях в области ОТ, ПБ и ООС, о внедренной в Компании системе управления охраной труда, промышленной безопасностью и охраной окружающей среды. Работники ПОДРЯДЧИКА обязаны пройти дополнительные инструктажи продолжительностью не менее 16 часов и проверку знаний ключевых требований внутренних нормативных актов Компании по ОТ, ПБ и ООС перед получением допуска на объект в подразделении ОТ, ПБ и ООС Компании.</p>	<p>3.3. At the time of execution of the Agreement, Company shall inform (send a link to the website where copies of the Company's local normative acts can be found: standards, local governing documents, instructions, etc.) CONTRACTOR about the Company's requirements in the field of HSE and about the Company's HSE Management System in place. CONTRACTOR employees shall attend internal HSE induction and safety knowledge assessment program managed by Company HSE department (anticipated induction duration not less than 16 hours) prior to obtaining access to CPC facility.</p>
<p>3.4. ПОДРЯДЧИК обязуется выполнять требования локальных нормативных актов Компании в области ОТ, ПБ и ООС либо предьявляет доказательства применения равнозначных требований ПОДРЯДЧИКА. ПОДРЯДЧИК по запросу Компании обеспечивает уполномоченным представителям Компании доступ к любому оборудованию, используемому при выполнении Работ по Договору, транспортным средствам, работникам ПОДРЯДЧИКА, материалам и документации для инспектирования с тем, чтобы Компания могла:</p>	<p>3.4. CONTRACTOR shall either agree to comply with the Company's local normative acts in the field of HSE, or present evidences of enforcement of the CONTRACTOR's equivalent requirements. Upon Company's request, CONTRACTOR shall provide Company with an access to any CONTRACTOR's equipment, used for performance of the Work under the Agreement, CONTRACTOR's vehicles, employees, materials and documentation for examination in order to enable Company to:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • убедиться в соблюдении ПОДРЯДЧИКОМ требований Компании, законодательства РФ в области ОТ, ПБ и ООС; 	<ul style="list-style-type: none"> • Ensure that CONTRACTOR adheres to the requirements of Company and the laws of the Russian Federation in the field of HSE.
<ul style="list-style-type: none"> • провести при необходимости независимое расследование любой аварии и/или инцидента, произошедших в связи с выполнением Работ по договору на объектах Компании. 	<ul style="list-style-type: none"> • Conduct, if required, an independent investigation into any accident and/or incident occurred in connection with the performance of the Work under agreement at Company's facilities.
<p>3.5. ПОДРЯДЧИК несет единоличную ответственность за работников ПОДРЯДЧИКА/СУБПОДРЯДЧИКА и все оборудование, используемое ПОДРЯДЧИКОМ при выполнении Работ, с точки зрения пожарной безопасности, ОТ, ПБ и ООС, а также единоличную ответственность за обеспечение компетенции и обучение работников ПОДРЯДЧИКА по вопросам пожарной безопасности, правил безопасности при эксплуатации электроустановок, вопросам ОТ, ПБ и ООС, а также по безопасным методам выполнения Работ.</p>	<p>3.5. CONTRACTOR shall be solely responsible for the CONTRACTOR's and SUBCONTRACTOR's employees and all equipment to be used by CONTRACTOR for the performance of the Work, in the field of fire safety, HSE, and it shall be solely responsible for the necessary competency and training of the CONTRACTOR's employees in relation to the matters of fire safety, safety rules for operation of electrical installations, HSE, as well as safe methods of the performance of the Work.</p>

<p>3.6. ПОДРЯДЧИК обязуется не допускать присутствие лиц, транспортных средств, агрегатов, оборудования, не связанных с непосредственным выполнением работ (если иное не оговорено договором либо другим письменным соглашением) на любых территориях Компании.</p>	<p>3.6. CONTRACTOR shall not allow presence of any persons, vehicles, units or equipment not related directly to the work performance (unless provided for otherwise by the agreement or other written agreement) at any Company locations.</p>
<p>3.7. В срок, установленный п.2.2. настоящего Приложения, ПОДРЯДЧИК должен разработать и внедрить график проведения аудитов и проверок ОТ, ПБ и ООС в рамках своей деятельности и деятельности своих СУБПОДРЯДЧИКОВ и предоставить копию графика Компании в составе Плана ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА. График проведения проверок должен учитывать уровень риска выполняемого объема работ и включать совместные проверки с участием руководства ПОДРЯДЧИКА и представителей Компании.</p>	<p>3.7. The CONTRACTOR shall develop and implement an HSE audit and inspection schedule covering CONTRACTOR and SUBCONTRACTOR's activities within the period specified in the time 2.2 of this Attachment and provide a copy of the schedule to Company as part of the CONTRACTOR HSE Plan. The inspection schedule should take into account the level of risk of the work scope and include joint inspections with CONTRACTOR Management and Company's representatives.</p>
<p>3.8. Руководству ПОДРЯДЧИКА необходимо наглядно отмечать и поощрять индивидуальный и коллективный вклад работников в обеспечение безопасных условий труда и соблюдение требований ОТ, ПБ и ООС с целью стимулирования работников и постоянного развития уровня Культуры Безопасного Производства.</p>	<p>3.8. The CONTRACTOR Management shall incentivize and encourage the individual and collective contribution of employees to ensure safe working conditions and compliance with the HSE requirements in order to stimulate workers and constantly improve Safety Culture level.</p>
<p>4. Обеспечение проведения предварительных и периодических осмотров работников. Медицинское обслуживание</p>	<p>4. Arrangement of preliminary and regular medical checks of employees. Fitness to Work and Medical Support</p>
<p>4.1. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить недопущение своих работников (включая как находящихся на объектах Компании, так и не находящихся на них), вовлеченных в выполнение Работ в рамках исполнения договорных обязательств ПОДРЯДЧИКА перед Компанией, к исполнению ими трудовых обязанностей без прохождения обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований (в случае, если действующее законодательство РФ требует такого прохождения). Соответствие состояния здоровья работников ПОДРЯДЧИКА поручаемой ему работе на объектах Компании и профессиональная пригодность подтверждается в соответствии с законодательством РФ. В указанных целях Компания имеет право требовать предоставления ПОДРЯДЧИКОМ копий документов, содержащих сведения о перечне работников ПОДРЯДЧИКА, подлежащих прохождению обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований, и копии документов, подтверждающих такое прохождение. В случае, если работник ПОДРЯДЧИКА подлежит такому прохождению, прибытие его на объект Компании для постоянного нахождения на нем в целях выполнения Работ по Договору (с созданием рабочих мест) допускается после получения Компанией подтверждения от ПОДРЯДЧИКА, что обязательный медицинский осмотр и/или обязательное психиатрическое освидетельствование таким работником пройден (-о), и по его итогам он признан годным к выполнению Работ по Договору. Компания может обязать ПОДРЯДЧИКА обеспечить прохождение работниками ПОДРЯДЧИКА осмотров и/или предвахтовых медицинских осмотров непосредственно перед сменой и/или вахтой в медицинском пункте соответствующего объекта</p>	<p>4.1. The CONTRACTOR shall ensure that its employees (including both ones being at Company's facilities and outside them) engaged in Works within CONTRACTOR's contract obligations to Company are prohibited to perform work duties without undergoing mandatory medical examinations and mandatory psychiatric examinations (if it is required by the RF law). The medical fitness shall be confirmed in accordance with laws of RF. Due to the stated reasons Company has a right to request CONTRACTOR to provide copies of the documents having data on a list of CONTRACTOR's employees subjected to mandatory medical examinations and mandatory psychiatric examinations and copies of the documents confirming this fact. If CONTRACTOR's employee is subjected to such examination, he/she may arrive to a Company's facility for permanent stay in connection with the performance of the Work under the Agreement (with creation of new jobs) without prior receipt by the Company of the CONTRACTOR's confirmation that such employee has passed a medical examination and/or mandatory psychiatric examination, and is medically fit to perform the Work under the Agreement. Company may oblige CONTRACTOR to ensure undergoing full or random pre-shift and/or pre-tour medical examination by CONTRACTOR's employees directly prior to the shift and/or the tour at the medical station of the corresponding Company's facility. The requirements stated at item 4.1 are equally valid for all SUBCONTRACTORS' employees engaged by CONTRACTOR to perform WORK within CONTRACTOR's contract obligations to Company.</p>

<p>Компании полностью или выборочно. Требования, изложенные в настоящем пункте 4.1, равным образом распространяются на всех работников СУБПОДРЯДЧИКОВ, привлеченных ПОДРЯДЧИКОМ к выполнению Работ в рамках исполнения ПОДРЯДЧИКОМ договорных обязательств перед Компанией.</p>	
<p>4.2. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить медицинское обслуживание работников ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКА в местах выполнения Работ, объем которого определяется численностью работников ПОДРЯДЧИКА, удаленностью от лечебного учреждения и рисками, связанными с деятельностью ПОДРЯДЧИКА, а именно:</p> <p>1) как минимум один работник ПОДРЯДЧИКА из каждых 20, присутствующих в месте выполнения Работ, должен быть обучен навыкам оказания первой помощи, о чем у такого работника должен иметься соответствующий сертификат о прохождении обучения в специализированной организации;</p> <p>2) при численности работников ПОДРЯДЧИКА в месте выполнения Работ свыше 100 чел. ПОДРЯДЧИК обязан организовать медицинский пункт с характеристиками, определяемыми Подрядчиком по согласованию с Компанией. В случае, если место выполнения Работ находится на объекте Компании или в непосредственной близости от него, возможна договоренность о предоставлении медицинского обслуживания со стороны Компании, при этом уточнение готовности Компании такое обслуживание предоставить является обязанностью ПОДРЯДЧИКА;</p>	<p>4.2. CONTRACTOR shall provide medical support for its and SUBCONTRACTOR employees at the Work sites, the scope of which is determined by the number of the CONTRACTOR's employees, remoteness from medical treatment facility, and the risks associated with the CONTRACTOR's activities, namely:</p> <p>1) at least one CONTRACTOR's employee out of each 20 employees attending the Work site shall be trained in first aid treatment, and such employee shall have a relevant certificate;</p> <p>2) when the number of CONTRACTOR's employees at the Work site exceeds 100 people, CONTRACTOR shall be obliged to establish a medical center with characteristics determined by CONTRACTOR upon the Company 's approval. In case if the Work place is located at Company's facility or nearby it is possible to reach an agreement with regard to the provision of health services by the Company; provided that it's CONTRACTOR's obligation to clarify Company's readiness to provide such service.</p>
<p>3) обеспечить оказание специализированной медицинской помощи в лечебных учреждениях региона (субъекта РФ), на территории которого находится место выполнения Работ (в системе обязательного медицинского страхования, посредством договора добровольного медицинского страхования или заключения прямого договора (договоров) с соответствующим медицинским учреждением (-ями)), а также контролировать выполнение данного требования своими СУБПОДРЯДЧИКАМИ;</p> <p>4) В случае, если представитель ПОДРЯДЧИКА находится на объекте Компании с целью разового посещения в рамках выполнения договорных обязательств, в случае необходимости, медицинская помощь ему может быть оказана со стороны Компании.</p>	<p>3) the provision of specialized medical care in medical treatment facilities of the region (RF territorial subject), where Work is performed (by compulsory health insurance, voluntary health insurance or direct contracts with relevant medical provider(s), and control fulfillment of this requirement by SUBCONTRACTORS.</p> <p>4) If CONTRACTOR's representative is at Company's facility for a one time visit to perform contractual duties medical aid in case it is needed may be rendered by the Company.</p>
<p>5. Соблюдение требований в области ОТ, ПБ и ООС и безопасные условия работы</p>	<p>5. Compliance with HSE Requirements and Safe Working Conditions</p>
<p>5.1. До начала работ Компания проводит предмобилизационный аудит по вопросам ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА. Работники ПОДРЯДЧИКА допускаются на объекты Компании только после прохождения вводного инструктажа по охране труда, промышленной, пожарной, экологической и дорожной безопасности, проводимого Компанией, проверки знаний ключевых требований внутренних нормативных документов Компании по ОТ, ПБ и ООС. Без предоставления всех необходимых документов,</p>	<p>5.1. Prior to work execution Company will conduct HSE pre-mobilization audit of CONTRACTOR. CONTRACTOR employees shall be allowed to the Company 's facilities only upon completion a primary health, safety, fire, environmental and road safety induction conducted by Company, as well as safety knowledge assessment to verify understanding of key Company HSE procedure requirements. CONTRACTOR employees are allowed to attend Company HSE Induction only after presenting all necessary documents specified in p. 5.11.,</p>

<p>указанных в п. 5.11., подтверждающих квалификацию, ответственность в области ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА, работники не допускаются к прохождению вводного инструктажа. Без проведения вышеуказанного инструктажа и предоставления соответствующих документов в полном объеме, а также при неудовлетворительных результатах предмобилизационного аудита ОТ, ПБ и ООС или проверки знаний на понимание инструкций Компании, нахождение работников, автотранспорта и спецтехники на территории действующего объекта Компании, а также проведение какого-либо рода работ категорически запрещается.</p>	<p>confirming qualification, CONTRACTOR HSE responsibilities. Without having attended such briefing and provided Company with the corresponding documents in full, as well as unsatisfactory results of HSE pre-mobilization audit or safety knowledge assessment, any attendance of the personnel, vehicles and specialized machinery in the territory of the Company 's operating facility, as well as performance of any Work of such kind, shall be expressly prohibited.</p>
<p>5.2. ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить организацию процесса специальной оценки условий труда в соответствии с требованиями действующего законодательства. Результаты проведения специальной оценки условий труда (карты, протоколы, сводные ведомости и т.п. документация) рабочих мест, занимаемых работниками ПОДРЯДЧИКА, непосредственно вовлеченными в выполнение РАБОТ в рамках исполнения ПОДРЯДЧИКОМ договорных обязательств перед Компанией, должны быть доступны для Компании. Данное требование распространяется в том числе на рабочие места, созданные ПОДРЯДЧИКОМ для исполнения указанных договорных обязательств непосредственно на объектах Компании. Требования, изложенные в настоящем пункте 5.2, равным образом распространяются на всех работников СУБПОДРЯДЧИКОВ, привлеченных ПОДРЯДЧИКОМ к выполнению Работ в рамках исполнения ПОДРЯДЧИКОМ договорных обязательств перед Компанией.</p>	<p>5.2. CONTRACTOR shall arrange a work place assessment certification in accordance with the current law requirements. Results of assessment certification (charts, protocols, summary sheets and similar documentation) of the work places occupied by CONTRACTOR's employees directly involved in WORK execution within CONTRACTOR's contract obligations to Company shall be available for Company. This requirement is valid also for the work places created by CONTRACTOR to perform contract obligations at the very Company's facilities. The requirements stated at item 5.2 are equally valid for all SUBCONTRACTORS' employees engaged by CONTRACTOR to perform WORK within CONTRACTOR's contract obligations to Company.</p>
<p>5.3. Работы могут осуществляться только при наличии у ПОДРЯДЧИКА соответствующих нарядов-допусков и дополнительных Разрешений, которые являются неотъемлемыми приложениями наряда-допуска, в соответствии с требованиями нормативных документов Компании.</p>	<p>5.3. In case of hazardous Work, CONTRACTOR shall obtain a Permit to Work and additional Authorizations which are an integral part of PTW in accordance with the requirements of the Company 's local normative acts.</p>
<p>5.4. В зависимости от вида выполняемых работ Компания передает ПОДРЯДЧИКУ следующие инструкции по организации работ повышенной опасности:</p>	<p>5.4. Depending on the type of the work performed Company shall deliver to CONTRACTOR the most recent approved version of the following rules and regulations for hazardous Work:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Заявление о Политике о области ОТ, ПБ и ООС КТК-Р 	<ul style="list-style-type: none"> • Health, Safety and Environment Protection Policy Statement
<ul style="list-style-type: none"> • Заявление о Политике в области обеспечения безопасности дорожного движения АО КТК-Р 	<ul style="list-style-type: none"> • Road Safety Policy Statement JSC CPC-R
<ul style="list-style-type: none"> • «Жизненно-важные правила КТК» 	<ul style="list-style-type: none"> • CPC Life Saving Rules
<ul style="list-style-type: none"> • План Управления ОТ, ПБ и ООС Программа устранения узких мест 	<ul style="list-style-type: none"> • HSE Management Plan Debottlenecking Program

<ul style="list-style-type: none"> • «Процедура по организации и проведению огневых, газоопасных, ремонтных, земляных и других работ повышенной опасности с оформлением нарядов-допусков на их подготовку и проведение». 	<ul style="list-style-type: none"> • Permit to work Procedure for arrangements of Hot works, Gas-Hazardous, Excavations, Repair and other hazardous works;
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция №102 по защитному отключению (изоляция) механо-технологического оборудования и трубной обвязки для обеспечения безопасного проведения работ на объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #102 Mechanical/Process Equipment and Piping Isolation Instruction
<ul style="list-style-type: none"> • «Общие принципы изоляции механо-технологического оборудования для целей технического обслуживания и аварийного реагирования»; 	<ul style="list-style-type: none"> • Philosophy for Isolation of Mechanical and Process Equipment for Maintenance and Emergency
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция КТК № 103. Установка замков. Вывешивание плакатов на электротехническом оборудовании»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #103. CPC Electric Equipment Lockout/Tag-out Instructions
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция № 104 по организации контроля воздушной среды на объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #104. CPC Facilities Air Sampling Instructions
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция № 105 по организации безопасного проведения огневых работ на взрывоопасных и взрывопожароопасных объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #105. CPC Facilities Safe Explosive/Flammable Facilities Hot Work Instructions
<ul style="list-style-type: none"> • Инструкция № 106 по организации и безопасному проведению ремонтных работ на объектах КТК 	<ul style="list-style-type: none"> • # 106 CPC facilities organization of safe repair works
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция № 107 по организации безопасного проведения земляных работ на объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #107. CPC Facilities Organization of Safe Earthwork Instructions
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция №108 по организации безопасного проведения газоопасных работ на объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #108. CPC Gas-Hazardous Work Safety Instruction
<ul style="list-style-type: none"> • ВРД «Правила пожарной безопасности при эксплуатации нефтепроводной системы КТК». 	<ul style="list-style-type: none"> • CPC Oil Pipeline System Operation Fire Safety GuidelinesVRD
<p>Кроме того, Компания направляет Подрядчику следующие локальные нормативные акты Компании:</p>	<p>In addition, Company shall send to Contractor the following Company's local normative acts:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • «Стандарт о порядке расследования происшествий»; 	<ul style="list-style-type: none"> • Incident Investigation Standard;
<ul style="list-style-type: none"> • Стандарт Компании «Требования к спецодежде, спецобуви и другим СИЗ работников Компании. Основные и технические требования» 	<ul style="list-style-type: none"> • Company Standard. Requirements for Company Protective Clothing, Safety Shoes and Other PPE.
<ul style="list-style-type: none"> • Процедура наблюдения за условиями труда и безопасным ведением работ 	<ul style="list-style-type: none"> • Provision on supervision of work conditions and safe work execution
<ul style="list-style-type: none"> • Стандарты в области обеспечения безопасной эксплуатации автотранспортных средств 	<ul style="list-style-type: none"> • Application of Road Transportation Safety Standard
<ul style="list-style-type: none"> • Регламент организации производства работ в охранной зоне нефтепровода 	<ul style="list-style-type: none"> • Regulation on work to be performed in the pipeline safety zone
<ul style="list-style-type: none"> • Стандарт КТК по отчетности в области ОТ, ПБ и ООС 	<ul style="list-style-type: none"> • CPC HSE Reporting Standard
<ul style="list-style-type: none"> • другие инструкции и процедуры по обеспечению безопасных условий работы в зависимости от вида выполняемых Работ. 	<ul style="list-style-type: none"> • other safety operation rules and procedures with regard to the type of Work to be performed.
<p>Перечень приведенных выше локальных нормативных актов Компании может быть дополнен, а их требования изменяться, о чем Подрядчик письменно извещается Компанией. Все вновь утвержденные локальные нормативные акты Компании в области ОТ, ПБ и ООС, переданные Компанией Подрядчику, обязательны для выполнения Подрядчиком и субподрядчиками.</p>	<p>The list of the above mentioned Company 's local normative acts may be supplemented, and their requirements may be changed, with a written notice of such changes given by Company to Contractor. All newly approved HSE-related Company's local normative acts, delivered by Company to Contractor shall be binding for Contractor and its subcontractors.</p>
<p>5.5. Курение разрешается только в специально отведенных обозначенных местах.</p>	<p>5.5. Smoking shall be allowed in marked designated areas only.</p>
<p>5.6. Для использования видео- и фотоаппаратуры требуется получение предварительного письменного разрешения Регионального менеджера Компании, а также обеспечение выполнения дополнительных мер безопасности, в том числе неприменения фотовспышки</p>	<p>5.6. No use of video nor photo equipment shall be allowed without a prior written permit approved by the Company Regional Manager, and after ensuring implementation of additional safety measures including prohibition of photoflash or other supplementary lighting devices.</p>

либо иных устройств дополнительного освещения.	
5.7. На территории взрывопожароопасных производственных объектов Компании (нефтеперекачивающие станции, резервуарный парк Морского Терминала, береговые сооружения Морского Терминала, автоматические газораспределительные станции) пользование мобильными телефонами запрещается (мобильные телефоны должны быть выключены).	5.7. No use of mobile phones shall be allowed (the mobile phones shall be switched off) at the Company's hazardous facilities (Oil-Pump Stations, Marine Terminal Tank Farm, Marine Terminal Onshore Facilities, automatic gas delivery measuring station).
5.8. На объектах Компании запрещено ношение и хранение огнестрельного или иного вида оружия, а также боеприпасов и взрывчатых веществ. Лица, имеющие при себе огнестрельное или иной вид оружия, а также боеприпасы и взрывчатые вещества, подлежат немедленному удалению с места выполнения работ с последующим наложением запрета на доступ на любые объекты Компании с обращением в соответствующие государственные органы.	5.8. Possession of firearms or other weapons, munition or explosives shall be prohibited at the Company's facilities. Persons, who are in possession of firearms or other weapons, munition or explosives, shall be subject to immediate extraction from the Work site, followed by imposition of a prohibition of access to any Company's facilities and reporting to the appropriate state authorities.
5.9. ПОДРЯДЧИК в течение всего времени работы на всей рабочей территории и в складских помещениях обязан соблюдать требования по охране труда, промышленной, пожарной, экологической и дорожной безопасности и обеспечивать чистоту и порядок на рабочем месте.	5.9. CONTRACTOR shall, at all times of the performance of Work, comply with health, labor safety, fire safety, environmental and road safety rules and keep the working space clean and safe.
5.10. ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить и содержать все предупредительные знаки, сигнальные огни, защитные ограждения, крепления, барьеры, поручни, включая безопасный доступ (леса, лестницы и т.п.) для защиты рабочего процесса и безопасности рабочих (включая обеспечение защитным снаряжением) и третьих лиц (в том числе представителей Компании) на объекте.	5.10. CONTRACTOR shall provide and properly maintain all warning signs, signal lamps, protective guards, fixture, barriers, handrails and other precaution items, including safe access (scaffolds, ladders, etc.) to protect the work process, workers (including provision of safety garments) and third parties (including Company representatives) at the location.
5.11. Работники ПОДРЯДЧИКА, получающие допуск с целью проведения работ (оказания услуг) на объектах Компании, должны иметь при себе оригиналы следующих распорядительных и разрешительных документов:	5.11. CONTRACTOR's employees who get authorization to access Company facilities to perform work (render service) shall have the following documents and permits:
<ul style="list-style-type: none"> • приказ (распоряжение) о командировании на объект для проведения работ с указанием списка лиц, используемой спецтехники, автотранспорта с указанием гос. номеров, оборудования; 	<ul style="list-style-type: none"> • Secondment resolution to perform work at a facility, specifying the list of people, specialized machinery, vehicles with their plate numbers, equipment;
<ul style="list-style-type: none"> • письма о направлении работников на соответствующие работы (дополнительно для электротехнического персонала при работах в электроустановках письма, согласно разделам XLVI и XLVII Правил по охране труда при эксплуатации электроустановок; 	<ul style="list-style-type: none"> • Letters confirming that certain staff were sent to perform particular work (additionally for electrical personnel when working in electrical installations – letters as per sections XLVI and XLVII of Labour Safety Rules for electrical installations.
<ul style="list-style-type: none"> • приказ (распоряжение) о назначении ответственных по организации работ в качестве ответственного за выполнение работ (ОВР), ответственного за проведение подготовки работ (ОППР), руководителя производства работ (РПР) и т.д., а также видам работ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы, или места выполнения работ; 	<ul style="list-style-type: none"> • Resolution on appointment of work responsible persons as Work Performance Responsible Person, Work Preparation Responsible Person, Work Supervisor, etc., specifying the type of work, respective contract details or work site;
<ul style="list-style-type: none"> • приказ (распоряжение) об ответственных за пожарную безопасность, ОТ и ПБ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы, и/или места выполнения работ; 	<ul style="list-style-type: none"> • Resolution on appointment of persons in charge of fire safety, occupational health and safety, specifying respective contract details, and/or work site;
<ul style="list-style-type: none"> • приказ (распоряжение) о назначении ответственного (ответственных) за осуществление производственного контроля за безопасной эксплуатацией технических устройств, применяемых 	<ul style="list-style-type: none"> • Resolution on the appointment of a person in charge for industrial control over the safe operation of technical devices used at a hazardous facility, as established by regulatory requirements.

<p>на опасном производственном объекте, предусмотренные нормативными правовыми актами.</p> <ul style="list-style-type: none"> • приказ (распоряжение) об ответственных за экологическую безопасность на объекте Компании в т. ч. за учет отходов и контроль за их обращением; • действующие удостоверения отдельных категорий рабочих основных профессий, допуск к выполнению работ которых, установлен дополнительными требованиями к обучению и контролю знаний по безопасности, предусмотренными нормативными правовыми актами: работы на высоте, крановщик, стропальщик, по электробезопасности, газоанализ воздушной среды и т.д. 	<ul style="list-style-type: none"> • Resolution on appointment of persons in charge of environmental safety at Company's facilities including responsibilities for accounting and waste management; • Valid certificates of certain categories of workers requiring special training and knowledge assessment as established by RF legal requirements, such as: work at height, crane operation, rigging operations, electric safety permit, gas testing analysis etc.
<ul style="list-style-type: none"> • документацию на исправный газоанализатор с указанием даты последней поверки; • документы, подтверждающие прохождение обучения по пожарно-техническому минимуму; 	<ul style="list-style-type: none"> • Documentation for proper gas detector. Latest calibration date shall be specified. • Fire safety basics training confirming documents
<ul style="list-style-type: none"> • для специалистов (должностных лиц) и руководителей, получающих допуск с целью проведения работ (оказания услуг) на объектах Компании: копии протоколов по аттестации по промышленной безопасности (при наличии удостоверения): категория «А» - для всех; категория «Б2.7» для всех; «Б2.13» - для работ по строительству, реконструкции и капитальному ремонту ОПО; ответственные по видам работ – «Б.2»; «Б7»; «Б8»; «Б9» и т.д. 	<ul style="list-style-type: none"> • For specialists and managers, obtaining a permit to perform work (render service) at Company facilities: industrial safety certification protocols copies (certificate if available): category A – for everybody; category «B2.7» – for everybody; «B2.13» - for construction, modernization, capital repairs of hazardous facility; for persons responsible for certain types of work – «B2»; «B7»; «B8»; «B9», etc.
<p>5.12. При выполнении работ (оказании услуг) на А-НПС-4А или на линейной части нефтепровода близ А-НПС-4А каждый работник Подрядчика должен быть обеспечен портативным дыхательным устройством (ПДУ-3), пройти обучение по газовой безопасности. При этом Подрядчик должен обеспечить своих работников эвакуационным транспортом.</p>	<p>5.12. If the work is performed (services are rendered) at A-PS-4A or at the linear section of the pipeline near A-PS-4A every Contractor employee shall be equipped with a portable breathing device (ПДУ-3) and undergo gas hazard safety training. Contractor shall provide its personnel with evacuation transport.</p>
<p>5.13. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить осведомленность своих работников с системой наблюдений за условиями труда и безопасным ведением работ Компании и стимулировать работников выявлять и сообщать обо всех опасных факторах, небезопасных условиях/действиях и потенциально-опасных ситуациях.</p>	<p>5.13. The CONTRACTOR shall ensure that its employees are aware of the Company's safety observation card system for supervision of work conditions and safe work execution and encourage employees to identify and report all hazardous factors, unsafe conditions / acts and near misses.</p>
<p>5.14. ПОДРЯДЧИК может в любой момент приостановить работы по причинам, связанным с несоблюдением требований ОТ, ПБ и ООС; в таких случаях ПОДРЯДЧИК должен незамедлительно сообщить Компании в письменном виде о причинах и предоставить информацию о предпринимаемых мерах, требуемых для устранения несоответствий до того, как работы могут быть возобновлены.</p>	<p>5.14. The CONTRACTOR may suspend work at any time for reasons related to non-compliance with the HSE requirements; in such cases, the CONTRACTOR shall immediately inform the Company in writing of the reasons and provide information on the measures being implemented to eliminate the non-conformities before the work can be resumed.</p>
<p>6. Требования к оборудованию</p>	<p>6. Equipment Requirements</p>
<p>6.1. Запрещена эксплуатация оборудования, механизмов, технических устройств, не зарегистрированных в органах государственного надзора в сфере безопасного ведения работ, промышленной безопасности (если требуется в соответствии с законодательством РФ), не прошедших своевременно техническое освидетельствование, находящихся в неисправном состоянии.</p>	<p>6.1. It is prohibited to use the equipment, mechanisms and tools not registered in state agencies for supervision of safety practices, industrial safety (if required by the RF laws), that have not received scheduled maintenance, out of order or to exceed the operating parameters exceeding their ratings.</p>

<p>6.2. При эксплуатации оборудования на объектах Компании ПОДРЯДЧИК должен обеспечить соблюдение требований завода-изготовителя, установленных руководством (инструкцией) по эксплуатации, не допускать эксплуатацию неисправного (неработоспособного) и не соответствующего требованиям промышленной безопасности оборудования, у которого выявлены дефекты (повреждения), влияющие на безопасность его работы, неисправны арматура, контрольно-измерительные приборы, предохранительные и блокировочные устройства, средства сигнализации и защиты, а также если период эксплуатации превысил заявленный изготовителем срок службы (период безопасной эксплуатации), указанный в паспорте оборудования.</p>	<p>6.2. When operating equipment at the Company's facilities, the CONTRACTOR must ensure compliance with the manufacturer's requirements established by the operating manual (instruction), prevent the operation of equipment that is defective (inoperative) and does not meet the industrial safety requirements that have defects (damage) that affect its safety work, malfunctioning fittings, instrumentation, safety and interlocking devices, means of alarm and protection, as well if operation period has exceeded the service life declared by the manufacturer (the period of safe operation) specified in the equipment passport.</p>
<p>6.3. ПОДРЯДЧИК обязан по требованию Компании предоставить документы о соответствии оборудования/технических устройств, применяемых на ОПО, законодательным требованиям РФ о техническом регулировании или экспертизу промышленной безопасности.</p>	<p>6.3. The CONTRACTOR is obliged, upon the Company's request, to provide documents verifying compliance of equipment / technical devices with the legislative requirements of the Russian Federation on technical regulation for use in hazardous facility or provide industrial safety expertise.</p>
<p>6.4. При необходимости ПОДРЯДЧИК должен предоставить Компании заверенные копии подтверждающих документов о проверке и испытании электрооборудования, поверки приборов измерения и др.</p>	<p>6.4. If necessary, the CONTRACTOR shall provide the Company with copies of supporting documents on the verification and testing of electrical equipment, calibration of measuring instruments, etc.</p>
<p>6.5. Размещение оборудования на месте проведения Работ заранее согласовывается с Компанией.</p>	<p>6.5. Location of the equipment at the Work site shall be subject to prior Company's approval.</p>
<p>7. Средства индивидуальной защиты (СИЗ)</p>	<p>7. Personal Protective Equipment (PPE)</p>
<p>7.3. Обеспечение работников средствами индивидуальной защиты (далее по тексту - СИЗ) и обеспечение соблюдения работниками Подрядчика требований по применению СИЗ является исключительной ответственностью Подрядчика.</p>	<p>7.1. Contractor shall be solely responsible for provision of its personnel with personal protective equipment (hereinafter –PPE) and for observance by the Contractor's personnel of the PPE usage requirements.</p>
<p>7.2. ПОДРЯДЧИК за счет собственных средств приобретает СИЗ и содержит в исправном состоянии, соблюдает сроки носки, соответствующие нормативным срокам и своевременно обеспечивает ими своих работников, производит замену вышедшей из строя спецодежды и других СИЗ.</p>	<p>7.2. CONTRACTOR shall, at its own expense, purchase and keep in good repair PPE, comply with PPE service life norms and provide the PPE to the Contractor's employees on a timely basis, ensure replacement of damaged PPE.</p>
<p>7.3. При выборе СИЗ ПОДРЯДЧИК учитывает требования действующего законодательства, «Стандарта Компании. Требования к спецодежде, спецобуви и другим СИЗ работников Компании. Основные и технические требования», условия производственного процесса, вид и характер воздействия на работников ПОДРЯДЧИКА опасных и вредных факторов. СИЗ должны иметь соответствующие сертификаты и обеспечивать безопасность труда. Срок службы СИЗ не должен превышать установленный заводом-изготовителем. Минимальный набор СИЗ, который необходимо применять в производственной зоне объекта, включает в себя защитную каску, специальную одежду, выполненную из огнезащитных тканей, специальную обувь с защитным подноском, защитные очки.</p>	<p>7.3. CONTRACTOR shall select the PPE in accordance with the requirements of effective law, "Company Standard. Requirements to Company Protective Clothing, Safety Shoes and Other PPE. Basic and Operating Requirements", specifics of the production process, considering the nature and the type of the exposure of the CONTRACTOR's employees to the hazardous and harmful factors. The PPE shall be properly certified and ensure safe operation. The PPE shall not be past their expiration dates. Minimum PPE set which shall be used in operational facility area includes a protective hard hat, special flame retardant clothing, special boots with protective shoe toe and safety glasses.</p>
<p>7.4. При нахождении работника ПОДРЯДЧИКА на производственной территории объекта Компании он</p>	<p>7.4. While at Company's industrial facilities, CONTRACTOR employees shall have and use PPE in</p>

должен иметь и использовать СИЗ в соответствии с выполняемыми обязанностями.	accordance with the performed duties.
8. Транспортные средства	8. Motor Vehicles
8.1. В отношении автотранспортных средств (АТС) и специальной техники (СТ) на колесном и гусеничном ходу Подрядчиком должны выполняться следующие требования:	8.1. As to motor vehicles (MV) wheeled and crawling special vehicles (SV) CONTRACTOR shall meet the following requirements:
a) Все АТС и СТ на колесном ходу должны быть оборудованы ремнями безопасности и подголовниками (если установка подголовников предусмотрена заводом-изготовителем), антиблокировочной системой тормозов ABS (если установка ABS предусмотрена заводом-изготовителем), а также отвечать всем требованиям действующего законодательства в области обеспечения безопасности дорожного движения, охраны труда на автомобильном транспорте и охраны труда при эксплуатации промышленного транспорта (в том числе, в части эксплуатации автопогрузчиков, электропогрузчиков, автокаров, электрокаров и т.д.).	a) All wheeled MVs and SVs shall be equipped with seat belts and head rests (if the head rests have been installed by the manufacturer), ABS (if these have been provided by the manufacturer) and meet all requirements of the applicable normative legal acts in the sphere of traffic safety and labor protection in the MV transportation industry, and labor safety requirements during the operation of industrial vehicles (including the operation of forklift trucks, electric forklifts, electric cars, electric cars, etc.).
b) Все АТС должны быть оборудованы противотуманными фарами либо интеллектуальной системой управления наружным освещением, обеспечивающей видимость в условиях тумана;	b) All MVs shall be equipped with anti-fog lights, or with an intelligent outdoor lighting control system that provides visibility in foggy conditions;
c) Все легковые АТС, микроавтобусы и автобусы должны быть, как минимум, оборудованы фронтальными подушками безопасности водителя и переднего пассажира (если установка подушек безопасности предусмотрена заводом-изготовителем);	c) All light MVs, minibuses and buses shall be equipped with at least frontal airbags for the driver and front passenger (if the installation of airbags is provided by the manufacturer);
d) Место машиниста на СТ на гусеничном ходу, а также рабочее место крановщика на автомобильном кране должно быть оборудовано ремнем безопасности (если установка ремня безопасности предусмотрена заводом-изготовителем);	d) The operator's seat on the caterpillar SV, as well as the crane operator's seat on the truck crane, shall be equipped with a seat belt (if the seat belt is installed by the manufacturer);
e) Использование ремней безопасности водителем/машинистом и всеми пассажирами обязательно.	e) Seat belts must be worn by the driver and all passengers.
f) Водители и машинисты должны иметь квалификацию, необходимую для управления требуемой категорией АТС и СТ, соответствующее действующее водительское удостоверение и/или удостоверение машиниста.	f) Drivers and operators shall be qualified to drive the required class of MV and SV, hold relevant valid licenses of driver/operator.
g) АТС и СТ на колесном ходу должны парковаться задним ходом, (выйдите из автомобиля и убедитесь в отсутствии помехи сзади, включив аварийную сигнализацию, а также подавая звуковой сигнал до начала движения и периодически во время движения), если условия безопасности не требуют иного способа парковки. АТС и СТ на колесном ходу, разрешенная максимальная масса которых превышает 3,5 тонны, должны быть оборудованы звуковым сигналом заднего хода.	g) Wheeled MVs and SVs shall be reverse parked, (having alarm signaling turned on as well as using audio signal before reverse movement starts and periodically during thereof), unless otherwise mandated by safety conditions. Wheeled MVs and SVs with the gross weight of over 3.5 tons shall be equipped with a backup alarm.

h) Запрещается эксплуатировать АТС и СТ, имеющие подтекание технических жидкостей, нарушение целостности тормозной, топливной, гидравлической систем, системы выпуска отработавших газов, а также других систем, влияющих на безопасную эксплуатацию ТС. Въезд АТС и СТ, имеющих подтекание технических жидкостей и ГСМ, на территорию объектов Компании запрещен.

i) В случае если ПОДРЯДЧИК:

- оказывает с привлечением АТС и СТ услуги по техническому обслуживанию и иные услуги на линейной части и производственных объектах магистрального нефтепровода КТК и его охранной зоне;

- передвигается на АТС и СТ по вдольтрассовым проездам магистрального нефтепровода КТК;

- использует АТС и СТ для доставки работников Подрядчика на линейную часть и производственные объекты магистрального нефтепровода КТК;

по договорам, срок действия которых составляет 1 год и более, в отношении АТС и СТ на колесном ходу указанных подрядчиков устанавливаются следующие требования:

- все АТС и СТ должны быть оборудованы бортовой системой мониторинга (БСМ) транспортных средств, которая как минимум должна фиксировать следующие параметры: пробег, скорость, резкое ускорение, резкое замедление, время работы водителя, а также иметь функцию идентификации водителя. Уполномоченные сотрудники Компании должны иметь доступ к portalу данной БСМ;

- водители ПОДРЯДЧИКА должны иметь действующий сертификат о прохождении обучения защитному (безопасному) вождению автомобиля в специализированной организации, аккредитованной RoSPA (или иной аналогичной международной организацией).

Установка БСМ на пожарные автомобили и автомобили скорой медицинской помощи, осуществляется, в случае необходимости, по дополнительному письменному требованию Компании. Не требуется установка БСМ на СТ на гусеничном ходу, а также на СТ на колесном ходу, максимальная конструктивная скорость которой составляет менее 40 км/ч.

j) Остаточная глубина рисунка протектора шин должна соответствовать требованиям действующего законодательства, предъявляемым к колёсным АТС и СТ с учетом их категории. Шины ТС не должны иметь видимых повреждений, обнажающих корд (порезы, разрывы и т.д.), а также расслоение каркаса, отслоение протектора или боковины.

к) Все АТС и СТ, для которых требуется въезд на место производства Работ, должны быть технически исправными.

В зависимости от типа АТС и СТ их техническое состояние должно соответствовать требованиям следующих документов:

- Основные положения по допуску транспортных средств к эксплуатации и обязанностям должностных лиц по обеспечению безопасности дорожного движения (утв. Постановлением Правительства РФ от 23.10.1993 № 1090 «О

h) All MVs and SVs must be in good and safe working condition without liquid leaks, with properly working brakes, fuel, hydraulic and exhaust systems or any other system affecting the safe operation of MVs. No entry of MVs or SVs with liquid leaks to Company locations shall be allowed.

i) If CONTRACTOR:

- renders services on maintenance of main line and other services within trunk oil main pipeline, industrial facilities of CPC trunk oil pipeline and within protected zone, involving MVs and SVs;
- travel on MVs and SVs along CPC trunk oil main pipeline service driveways;
- involving MVs and SVs for transporting Contractor employees to CPC trunk oil main pipeline or CPC industrial facilities;

under the contracts for a period 1 (one) and over years, the following requirements on MV are set:

- All MVs and SVs shall be equipped with in-vehicle monitoring system (hereinafter – IVMS), which shall record, as a minimum, the following parameters: mileage, speed, abrupt acceleration, abrupt deceleration, driver work time, and shall have a function of driver identification. Authorized Company employees shall have access to the IVMS portal.

– CONTRACTOR drivers shall have a valid defensive (safe) driving certificate issued by a specialized organization accredited with RoSPA (or similar international organization).

IVMS might be installed on fire response vehicles and ambulances, if required, as per additional written requirement by Company.

Installation of IVMS is not required for caterpillar SVs, as well as wheeled SVs, whose maximum design speed is less than 40 km/hour.

j) The remaining tire thread depth shall meet the requirements of the effective law regulations applicable to the wheeled MVs and SVs depending on their category. MV tires should not have any visible damages exposing cords (cuts, ruptures, etc.) or any delamination of the frame, thread or side.

k) All MVs and SVs that require access to the Work site shall be technically sound.

Depending on MV/SVs' type, their technical condition shall comply with the requirements of the following documentation:

- Basic Provisions for MV Admission to Operation

- правилах дорожного движения»);
- ГОСТ 33997-2016 «Колесные транспортные средства. Требования безопасности в эксплуатации и методы проверки» (утв. Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 18.07.2017 № 708-ст);
 - Технический регламент таможенного союза «О безопасности колесных транспортных средств» (утв. Решением Комиссии Таможенного союза от 09.12.2011 № 877).
 - Федеральные нормы и правила в области промышленной безопасности «Правила безопасности опасных производственных сооружений, на которых используются подъемные сооружения (утв. Приказом Федеральной службы по экологическому, технологическому и атомному надзору от 12.11.2013 № 533);
 - ГОСТ 31544-2012 «Машины для городского коммунального хозяйства. Специальные требования безопасности» (утв. Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 22.11.2012 № 1052-ст);
 - ГОСТ 34350-2017 «Техника пожарная. Основные пожарные автомобили. Общие технические требования. Методы испытаний» (утв. Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 25.09.2018 № 650-ст);
 - ГОСТ 12.2.011-2012 «Межгосударственный стандарт. Система стандартов безопасности труда. Машины строительные, дорожные и землеройные. Общие требования безопасности» (утв. Приказом Росстандарта от 28.08.2013 N 627-ст).

На АТС и СТ не должно быть поврежденных или отсутствующих зеркал заднего вида и внешних световых приборов. АТС и СТ, осуществляющие въезд и работу на территории производственных объектов Компании, а также осуществляющие работу на линейной части нефтепровода КТК, связанную с разгерметизацией его внутренней полости, должны быть укомплектованы искрогасителями.

Компания имеет право не допустить на объект АТС и СТ, если не выполнено какое-либо из требований настоящего раздела. В этом случае ответственность за невыполнение Работ по Договору в связи с невозможностью въезда на место выполнения Работ полностью возлагается на ПОДРЯДЧИКА.

l) Водителям/машинистам АТС и СТ на колесном ходу категорически запрещено пользоваться мобильными устройствами: навигаторами, коммуникаторами, планшетами и пр., если их использование подразумевает отвлечение внимания от контроля за дорожной ситуацией и требует снятия рук с рулевого колеса АТС и СТ, а также использовать мобильный телефон, в том числе в режиме «HandsFree»

and Responsibilities of Officers for Ensuring Traffic Safety (RF Government Resolution No. 1090 of 23.10.1993 “On road regulations”);

- GOST 33997-2016 “Wheeled vehicles. Safety requirements in operation and verification methods”, (approved by Order of the Federal Agency for Technical Regulation and Metrology dd. 18.07.2017 # 708-st);
- Technical Regulations “On Safety of Wheeled Motor Vehicles” (approved by Customs Union Commission Resolution dd. 09.12.2011 No. 877).
- Federal norms and rules in the field of industrial safety “Safety rules for hazardous production facilities that use hoisting facilities (approved by Order of the Federal Service for Ecological, Technological and Nuclear Supervision of 12.11.2013 No. 533);
- GOST 31544-2012 “Machines for municipal utilities. Special safety requirements” (approved by Order of the Federal Agency for Technical Regulation and Metrology of November 22, 2012 No. 1052-st);
- GOST 34350-2017 “Fire-fighting equipment. The main fire trucks. General technical requirements. Test methods”(approved by Order of the Federal Agency for Technical Regulation and Metrology of September 25, 2018 No. 650-st);
- GOST 12.2.011-2012 “Interstate Standard. Occupational safety standards system. Machines for construction, road and earth moving. General safety requirements” (approved by Order of Rosstandart of 08.28.2013 N 627-st).

MVs and SVs shall have no damaged or missing rearview mirrors and external light fixtures. MVs and SVs entering and operating at Company industrial facilities, as well as at the main line of CPC oil pipeline in connection with loss of its integrity shall have spark arresters.

Company has the right to prevent access of a MV and SV to the facility, should any of the requirements hereof be not complied with. In this case CONTRACTOR shall be fully liable for the non-performance of the Work under the Agreement caused by impossibility to access the Work site.

l) The wheeled MV and SV drivers/operators shall not use any mobile gadgets: navigators, communicators, tablet PCs, etc. if their use implies distraction from control over the traffic situation and requires removal of hands from the steering wheel of the vehicle, as well as use mobile telephones including those with hands-free devices while

<p>при управлении ТС, а также при работе с механизмами, установленными на специальных СТ.</p> <p>м) После заключения Договора любые АТС и СТ, которые Подрядчик планирует использовать в рамках данного Договора, могут быть осмотрены уполномоченными сотрудниками Компании.</p> <p>п) В случае длительного размещения (более 1 дня) АТС и СТ ПОДРЯДЧИКА на объектах Компании, ПОДРЯДЧИК должен организовать средства защиты (установить поддоны) от потенциальных утечек технических жидкостей из систем АТС и СТ на территории объекта.</p> <p>о) На объектах Компании и в охранной зоне запрещается производить ремонт, техническое обслуживание, мойку и заправку топливом АТС и СТ ПОДРЯДЧИКА.</p> <p>р) На объектах Компании и прилегающей территории парковка и хранение АТС и СТ Подрядчика на открытом грунте, включая почвенный покров, запрещены. Парковка или стоянка АТС и СТ ПОДРЯДЧИКА разрешается только на специально организованных Компанией стоянках/парковочных местах.</p>	<p>driving a MV or SV, or when operating any mechanisms mounted on SVs.</p> <p>m) Upon execution hereof, any MVs or SVs which Contractors plans to use hereunder may be inspected by the Company's authorized employees.</p> <p>n) In case CONTRACTOR's MV and SV is parked (more than one day) at Company's territory for extended periods of time CONTRACTOR shall arrange protective means (set up trays) to prevent potential leaks of technical fluids from MV or SV systems at facilities' territory.</p> <p>o) It is prohibited to perform Contractor MV or SV repair, maintenance, washing or fueling at Company's facilities or safety exclusion zone.</p> <p>p) Parking and storage of the Contractor's vehicle on open ground, including soil cover, is prohibited at the Company's facilities and the adjacent territory. It is allowed only park the MV or SV at special parking area organized by Company.</p>
<p>9. Политика в отношении запрета на употребление алкоголя, наркотиков, психотропных, токсических веществ и прекурсоров</p>	<p>9. Anti-Alcohol, Drugs, Psychedelic, Toxic Substances and Precursor Policy</p>
<p>9.1. ПОДРЯДЧИК обязан:</p> <ul style="list-style-type: none"> • не допускать к работе (отстранить от работы) работников ПОДРЯДЧИКА, появившихся на объекте Компании в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения. 	<p>9.1. CONTRACTOR shall be obliged to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • not allow to work (suspend from work) the CONTRACTOR employees appearing to be under the influence of alcohol, drugs or toxic substances, at the Company 's facility;
<ul style="list-style-type: none"> • ввести полный запрет на пронос, хранение, распространение и употребление на территории объектов Компании алкогольных напитков, наркотических, психотропных, токсических веществ и прекурсоров. 	<ul style="list-style-type: none"> • impose, within the territory of the Company facilities, a total ban on smuggling, storage, distribution and consumption of alcoholic beverages, drugs, psychedelic, toxic substances or precursors.
<p>9.2. В целях обеспечения контроля за указанными ограничениями Компания имеет право производить проверки и осмотр/досмотр всех ТС, вещей и материалов, доставляемых на объекты Компании. Если в результате подобного досмотра будут обнаружены указанные запрещенные вещества, то ТС не допускается на объекты Компании, работник(и) ПОДРЯДЧИКА не допускается на рабочее место.</p>	<p>9.2. In order to control the enforcement of the said restrictions, Company has the right to conduct checking and physical inspection of all MVs, belongings and materials delivered to the Company's facilities. Should the said banned substances be found during such inspection, the MVs shall not be allowed to the Company's facilities, the CONTRACTOR employee(s) shall not be allowed to workplaces.</p>
<p>9.3. Фиксация фактов употребления алкоголя работниками ПОДРЯДЧИКА, появления работника ПОДРЯДЧИКА на объектах Компании в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, проноса или нахождения на территории объекта Компании веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, осуществляется любым из нижеперечисленных способов: медицинским осмотром или освидетельствованием; актами, составленными работниками Компании /третьими лицами, привлекаемыми Компанией по договору оказания медицинских услуг, письменными объяснениями работников Компании и/или Подрядчика (или уполномоченными представителями Компании и</p>	<p>9.3. Documenting of the facts of alcohol consumption by the CONTRACTOR's employees, appearance of the CONTRACTOR's employees at the Company 's facilities in a state of alcoholic, narcotic, or toxic intoxication, smuggling, or possession of substances causing alcoholic, narcotic or toxic intoxication, shall be carried out using any of the following methods: medical examination or evaluation; acts, executed by the Company employees/third parties engaged by Company under the agreement on provision of medical services, written explanations of the Company 's and/or CONTRACTOR's employees (or authorized representatives of Company and CONTRACTOR), and by any other means in accordance with the laws of RF.</p>

ПОДРЯДЧИКА), другими способами в соответствии с законодательством РФ.	
9.4. Компания имеет право в любое время проверять исполнение ПОДРЯДЧИКОМ обязанностей, предусмотренных настоящим разделом. В случае возникновения у Компании подозрения о наличии на объектах Компании работников Подрядчика в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, а также о наличии фактов употребления алкоголя, ПОДРЯДЧИК обязан по требованию Компании незамедлительно отстранить от работы этих работников и направить их на медицинское освидетельствование.	9.4. The Company has the right at any time to audit the CONTRACTOR's performance of the obligations set out in this section. In the event Company suspect the presence of the CONTRACTOR's employees under alcoholic, narcotic or toxic intoxication, at the Company's facilities, and that there are facts evidencing alcohol consumption, CONTRACTOR shall be obliged, upon the Company's request, to suspend immediately these employees from work, and send them to medical examination.
9.5. В случае подтверждения алкогольного, наркотического или токсического опьянения работники ПОДРЯДЧИКА / СУБПОДРЯДЧИКА подлежат немедленному удалению с места выполнения работ с последующим наложением запрета на доступ на любые объекты Компании.	9.5 In the event of positive confirmation of alcohol, or drug intoxication the CONTRACTOR / SUBCONTRACTOR employee shall be immediately removed from the Company's facility, followed by a ban on access to any of the Company facilities.
10. Проверки соответствия	10. Compliance Audits
10.1. Независимо от срока действия Договора Компания оставляет за собой право в любое время при выполнении Работ ПОДРЯДЧИКОМ провести проверку соответствия обеспечения мер безопасности на месте проведения Работ требованиям, предъявляемым настоящим приложением.	10.1. Regardless of the validity term of the Agreement, Company retains the right to conduct, at any time, during the performance of the Work by CONTRACTOR, the audit of the compliance of the safety measures support at the Work site with the requirements set forth herein.
10.2. В случае если срок выполнения Работ или срок действия Договора превышает 1 год, Компанией проводятся официальные комплексные проверки соответствия деятельности ПОДРЯДЧИКА предъявляемым требованиям в области ОТ, ПБ и ООС в рамках проверок производственного контроля, целевых проверок ОТ, ПБ и ООС, внутренних аудитов системы управления ОТ, ПБ и ООС. Периодичность проведения проверок устанавливается Компанией. Результаты проверок оформляются актами, предписаниями, подписываемыми представителями Сторон. Акты и предписания являются обязательными к исполнению. С целью подтверждения устранения выявленных нарушений ПОДРЯДЧИК должен предоставить письменный отчет.	10.2. If the validity term of the Agreement, or the term of the Work is in excess of 1 year, Company shall conduct formal comprehensive audits of the compliance of the CONTRACTOR's activities with the HSE requirements within process control inspections, targeted HSE inspections, HSE Management System internal audits. The frequency of audits shall be specified by Company. The audit findings shall be documented by acts and improvement notices executed by the representatives of the Parties. The acts and improvement notices are considered mandatory for implementation. CONTRACTOR shall submit written report to confirm implementation of measures to rectify non-conformances.
11. Охрана окружающей среды	11. Environmental Protection
11.1. Для выполнения Работ ПОДРЯДЧИК обязан:	11.1. To perform the Work, CONTRACTOR shall be obliged to:
а) иметь полный комплект необходимой нормативно-разрешительной природоохранной документации на выполнение Работ на объектах Компании, согласованный с государственными контролирующими органами в установленном законодательством РФ порядке;	а) have a complete set of necessary regulatory and permission environmental documentation relating to performance of the Work at the Company's facilities, approved by state regulatory agencies in the prescribed by RF law manner;
б) самостоятельно регулярно вести журналы первичного учета, иные документы по охране окружающей среды, отчитываться перед природоохранными, санитарно-эпидемиологическими органами и органами статистики по установленным законодательством РФ формам;	б) keep, on a regular basis and on their own primary records and other environment-related documents, and to report to environmental, sanitation-and-epidemiological authorities and statistic agencies in accordance with the forms required by laws of RF;
в) самостоятельно вносить платежи за негативное воздействие на окружающую среду и	в) independently make payments for environmental impact and use of natural resources associated with

<p>природопользование, связанное с выполнением ПОДРЯДЧИКОМ работ по договору на территории объектов Компании и с эксплуатируемыми ПОДРЯДЧИКОМ источниками негативного воздействия на окружающую среду;</p>	<p>CONTRACTOR's work under Agreement at Company's facilities territory and sources of the negative impact on the environment, operated by CONTRACTOR.</p>
<p>d) строго соблюдать все применимые требования природоохранного законодательства всех уровней, а также корпоративных стандартов Компании, доведенные до ПОДРЯДЧИКА в установленном порядке.</p>	<p>d) strictly comply with all applicable environmental laws of all tiers, as well as Company corporate standards brought to the CONTRACTOR's knowledge in accordance with established procedure.</p>
<p>11.2. Отходы, образованные от деятельности Подрядчика по Договору, с момента их образования принадлежат ПОДРЯДЧИКУ. ПОДРЯДЧИК обязан выполнять весь комплекс работ по обращению с отходами в соответствии с законодательством РФ и своевременно удалять с территории Компании и близлежащего пространства все отходы, образующиеся в результате работ, проводимых ПОДРЯДЧИКОМ и его субподрядчиком(ами), и утилизировать их самостоятельно, без дополнительных расходов для Компании, за исключением тех случаев, когда отход принадлежит Компании, а также осуществлять все расчеты и платежи, связанные с негативным воздействием на окружающую среду. Подрядчик обязан по требованию Компании предоставить Компании документы, подтверждающие надлежащее исполнение ПОДРЯДЧИКОМ обязанностей, установленных настоящим пунктом.</p>	<p>11.2. Wastes generated by CONTRACTOR as a result of the CONTRACTOR's activities under the Agreement, starting from the moment of their generation shall belong to CONTRACTOR. CONTRACTOR shall be obliged to perform the entire package of Work on waste handling under the applicable laws of RF, and timely remove from the territory of the Company, and the surrounding area, all wastes and debris resulting from the Work performed by the CONTRACTOR and its Subcontractor(s), and dispose of them on their own without additional expenses for the Company and in compliance with RF law, with the exception of the cases when the waste belongs to Company, and also make all settlements and payments related to negative environmental impact. Upon Company's request, CONTRACTOR shall be obliged to present to Company the documents confirming the CONTRACTOR's proper fulfillment of the obligations set forth in this clause.</p>
<p>11.3. ПОДРЯДЧИК обязан временно накапливать отходы и материалы, содержащие вредные вещества, в специально организованных им закрытых емкостях для их накопления и соблюдать принцип селективного складирования отходов, не допуская смешивания отходов, образовавшихся от его деятельности по договору, с отходами, принадлежащими Компании. ПОДРЯДЧИК должен разработать и утвердить паспорта отходов I-IV классов опасности, образующихся от его деятельности на территории Компании. ПОДРЯДЧИК не должен допускать накопление и размещение рабочих материалов, отходов на открытом грунте. ПОДРЯДЧИК должен использовать в работе специальные контейнеры, поддоны, исключаящие загрязнение и засорение объектов окружающей среды.</p>	<p>11.3. CONTRACTOR shall be obliged to accumulate, on a temporary basis, wastes and materials containing harmful substances, in specially arranged closed containers for their accumulation and adhere to waste segregated storage principle, without mixing the wastes generated as a result of Contractor's activity under Agreement with the wastes that belong to Company. CONTRACTOR shall develop and adopt the hazardous waste certificates for class I-IV hazardous wastes generated by its activities at the Company's territory.</p>
<p>11.4. ПОДРЯДЧИКУ запрещается осуществлять мойку автотранспорта в водных объектах, в границах водоохранных зон и на объектах Компании.</p>	<p>11.4. CONTRACTOR shall not wash motor vehicles in water bodies, within the boundaries of water protection zones and at the Company facilities.</p>
<p>11.5 ПОДРЯДЧИК самостоятельно несет ответственность за допущенные им и субподрядчиками нарушения законодательных требований в области охраны окружающей среды, а также по возмещению ущерба, нанесенного по вине ПОДРЯДЧИКА, субподрядчика окружающей среде. Затраты Подрядчика на выплаты соответствующих штрафов, претензий, исков не подлежат возмещению Компанией.</p>	<p>11.5. CONTRACTOR shall be solely responsible for the violations of legal requirements in the area of environmental protection committed by Contractor and its subcontractors, as well as for the compensation for the damages incurred to the environment through the fault of the CONTRACTOR, subcontractor. CONTRACTOR's expenses, related to payments of fines, complaints, claims, shall not be subject to reimbursement by Company.</p>
<p>12. Производственная санитария, санитарно-гигиенические требования и условия</p>	<p>12. Process Sanitary, Sanitary/Hygienic Requirements and Conditions</p>

<p>12.1. ПОДРЯДЧИК в соответствии с законодательством обязан соблюдать санитарно-гигиенические и санитарно-эпидемиологические требования включая, но не ограничиваясь:</p>	<p>12.1. CONTRACTOR shall, per the effective law, observe sanitary/hygienic and sanitary/epidemiologic requirements including, without limitation, as follows:</p>
<p>a) Создать для работников комфортные хозяйственно-бытовые условия;</p> <p>b) Обеспечивать работников питьевой водой и санитарно-гигиеническими устройствами, отвечающими нормативным требованиям законодательства;</p> <p>c) Запрещается прием пищи в бытовых помещениях, не оборудованных в соответствии с санитарно-гигиеническими требованиями;</p> <p>d) Регулярно (по согласованию с Компанией) проводить дезинсекционные и дератизационные мероприятия;</p> <p>e) Категорически запрещается кормление и приваживание бродячих животных, включая кошек и собак. Содержание домашних животных запрещено;</p> <p>f) Запрещается ввоз орудий лова рыбы и охотничьей дичи, добыча охотничьих и рыбных ресурсов, сбор дикоросов и употребление их в пищу, рубка лесов и иной растительности;</p> <p>g) Запрещаются несанкционированные проезды по степи и другим природным территориям вне пределов утвержденных трасс;</p> <p>h) Запрещается разведение костров и сжигание чего бы то ни было на территории объектов Компании, а также в охранной зоне МН;</p> <p>i) ПОДРЯДЧИК обязан провести инструктаж и принять все меры для защиты своих работников от укусов насекомых, змей, пауков в районах, где их присутствие возможно.</p>	<p>a) Create comfortable household/amenity conditions for its employees;</p> <p>b) Provide potable water and sanitary/ hygienic equipment for its employees in line with the regulatory law requirements;</p> <p>c) It is not allowed to take meals in any rooms not equipped per the sanitary/hygienic requirements;</p> <p>d) Contractor shall, in coordination with Company, perform regular pest control, deinfestation and deratization operations;</p> <p>e) It is categorically forbidden to feed or lure homeless animals, including cats and dogs. It is forbidden to keep any pet animals;</p> <p>f) It is forbidden to bring any fishing or hunting items, to hunt or fish, to collect any wild crop and eat it, to cut trees or any other plants;</p> <p>g) It is forbidden to perform any unauthorized driving in the steppe or any other natural areas outside the approved roads;</p> <p>h) It is forbidden to build bonfires or burn anything at the Company locations or their main pipeline safety exclusion zone;</p> <p>i) CONTRACTOR shall provide appropriate briefings and take all necessary measures to protect its personnel from bites of insects, snakes and spiders where these may be found.</p>
<p>13. Электробезопасность</p>	<p>13. Electrical Safety</p>
<p>13.1. ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить безопасную и защищенную электрическую распределительную систему, отвечающую принятым промышленным требованиям. Особое внимание должно быть уделено средствам аварийной защиты и безопасности для работников и оборудования, включая заземление, установки, электроснабжение и распределение блоков срабатывания при перегрузках и остаточном токе.</p> <p>13.2. ПОДРЯДЧИК обязан назначить из числа работников, ответственных за обслуживание и исправность электрооборудования, электрических распределительных систем ответственного сотрудника, который должен обладать необходимой профессиональной подготовкой и иметь группу допуска по электробезопасности, отвечающую уровню сложности оборудования и электрическому напряжению, с которым будет эксплуатироваться оборудование.</p> <p>13.3. ПОДРЯДЧИК самостоятельно обеспечивает работников, ответственных за электрооборудование, необходимым специальным инструментом и средствами защиты, обеспечивающими безопасное производство работ и гарантирующими сохранение жизни и здоровья работников, обслуживающих электрооборудование.</p>	<p>13.1. CONTRACTOR shall ensure a safe and protected electrical distribution system meeting the accepted industry requirements. Special consideration shall be paid to the emergency protection and safety systems for the personnel and equipment involved, including earthing, units, power supply and distribution of tripping blocks in case of overloading and residual current.</p> <p>13.2. CONTRACTOR shall appoint an employee out of those in charge of maintenance and operability of electrical equipment and distribution systems, who should possess the necessary professional training and appropriate electrical safety permit in line with the equipment complexity and operation voltage.</p> <p>13.3. CONTRACTOR shall provide on its own the employees in charge of electrical equipment with any necessary special tools and protection means to ensure safe work performance and guarantee preservation of health and life of personnel attending the electrical equipment.</p>
<p>13.4. ПОДРЯДЧИК обязан проводить работы в</p>	<p>13.4. CONTRACTOR shall perform the work in accordance</p>

соответствии с Правилами технической эксплуатации электроустановок потребителей (ПТЭЭП), Правилами по охране труда при эксплуатации электроустановок (ПОТЭЭУ).	with the Rules of the Technical Operation of Electrical Installations of Consumers (RTOEIC), Labor Safety Rules for Electrical Installations.
14. Отчетность	14. Reporting
<p>14.1. Обо всех несчастных случаях, авариях, пожарах, разливах, инцидентах, случаях оказания медицинской помощи, микротравмах, потенциально-опасных ситуациях, дорожно-транспортных происшествиях (ДТП) и иных происшествиях с работниками ПОДРЯДЧИКА на территории объектов Компании или во время выполнения ПОДРЯДЧИКОМ работ, предусмотренных договором с Компанией, а также с оборудованием, техникой, задействованными для выполнения Работ по Договору, ПОДРЯДЧИК незамедлительно информирует Компанию. Представители Компании участвуют в расследовании инцидента вместе с представителями Подрядчика.</p>	<p>14.1. Contractor shall promptly notify Company about all accidents, failures, fires, spills, incidents, medical treatment cases, first aid cases, near misses, motor vehicle crashes (MVCs), and other incidents with CONTRACTOR's employees occurred at Company's facilities territory or during CONTRACTOR performance of Work under Agreement with the Company as well as with equipment, machinery, used for the performance of the Work under the Agreement. Company representatives take part in the incident investigation together with Contractor representatives.</p>
<p>14.2. ПОДРЯДЧИК представляет ежемесячный отчет по вопросам ОТ, ПБ и ООС (в случае если срок выполнения Работ (оказания услуг) по Договору превышает 1 месяц и они выполняются (оказываются) на территории объектов/ офисов Компании). Подрядчик определяет контактное лицо по предоставлению ежемесячной отчетности, а также по обмену необходимой информацией по ОТ, ПБ и ООС. На региональном уровне за сбор отчетности от ПОДРЯДЧИКА соответствующего региона отвечают инженеры по ОТ и ПБ соответствующего региона Компании. На корпоративном уровне за сведение отчетности по всей Компании отвечает административный помощник ОТ, ПБ и ООС в филиале Компании в г. Москва. Отчёт предоставляется в срок до 5-го числа месяца, следующего за отчетным периодом. Форма отчета представляется Подрядчику при подписании Договора администратором договора. Форму отчета можно получить у административного помощника ОТ, ПБ и ООС филиала Компании в г. Москва.</p> <p>В отчет включается следующая информация:</p>	<p>14.2. CONTRACTOR shall submit a monthly HSE Report (if the period of Work (Service) under the Agreement is in excess of 1 month and it is performed (rendered) at the Company facilities/offices territories). Contractor appoints a contact person to submit monthly reports as well as to exchange necessary HSE information.</p> <p>At a regional level Company OHS Engineers are responsible for the reporting accumulation from the CONTRACTOR of the corresponding region.</p> <p>At a corporate level HSE Management Systems Specialist of the Moscow Office is responsible for reporting compilation for the whole Company.</p> <p>The Report shall be submitted before the 5th day of the month following the reporting period. The format of the Report shall be provided to CONTRACTOR at the time of the execution of the Agreement by the Agreement administrator. The Report form can be taken from Moscow Office HSE Management Systems Specialist.</p> <p>The Report shall include the following information:</p>
<p>a) все несчастные случаи, травмы, заболевания работников ПОДРЯДЧИКА, произошедшие на территории объектов Компании или во время выполнения ПОДРЯДЧИКОМ работ, предусмотренных договором с Компанией и их последствия;</p>	<p>a) all accidents, injuries, illnesses of the CONTRACTOR's employees that occurred at Company's facilities territory or during CONTRACTOR performance of Work under Agreement with the Company and their consequences;</p>
<p>b) все ДТП, относящиеся к тому периоду времени, когда ПОДРЯДЧИК выполнял Работы для Компании;</p>	<p>b) all MVCs relating to the time period, when CONTRACTOR was performing the Work for Company;</p>
<p>c) все прочие аварии и инциденты, разливы, выбросы и иные сверхнормативные воздействия на работников Подрядчика и окружающую среду, произошедшие на территории объектов Компании или во время выполнения ПОДРЯДЧИКОМ работ, предусмотренных договором с Компанией, если они привели или могли привести к значительным телесным повреждениям/ущербу/убыткам или о которых ПОДРЯДЧИК должен сообщать уполномоченным компетентным государственным</p>	<p>c) all other accidents, incidents, spills, emissions or other exposure to employees or environment above the permissible exposure limit that occurred at Company's facilities territory or during CONTRACTOR performance of Work under Agreement with the Company, if they resulted or might have resulted in material injury/damage/losses, or the ones the relevant competent government authorities shall be notified by CONTRACTOR about;</p>

органам;	
d) предписания надзорных органов, полученные ПОДРЯДЧИКОМ при выполнении Работ на объектах Компании;	d) orders of the regulatory authorities received by CONTRACTOR during performance of the Work at the Company facilities;
e) любые другие события, о которых необходимо сообщать уполномоченным компетентным государственным органам;	e) any other events reportable to the relevant competent government authorities;
f) общее количество рабочих часов, отработанных работниками ПОДРЯДЧИКА (субподрядчика) и общее число работников ПОДРЯДЧИКА (субподрядчика), выполняющих Работы по Договору;	f) total man-hours worked by CONTRACTOR's employees (including subcontractors), and overall number of the CONTRACTOR's employees (including subcontractors), engaged in the Work under the Agreement;
g) пробег АТС и СТ на колесном ходу (крупногабаритных (свыше 3,5 тонн) и легковых);	g) wheeled MV and SV kilometers driven (large (over 3.5 tons) and light vehicles);
h) сведения о потенциально опасных ситуациях, возникавших в процессе выполнения Работ;	h) information about near misses occurred during the performance of the Work;
i) деятельность, проводимая в рамках плана работы по ОТ, ПБ и ООС, например, количество учений, количество совещаний по промышленной безопасности и т.д.;	i) activities performed as a part of the HSE Plan, for instance, number of drills, number of safety meetings, etc.);
j) вид и количество проверок по ОТ, ПБ и ООС, проведенных ПОДРЯДЧИКОМ в соответствии с планом по ОТ, ПБ и ООС (например, осмотр состояния безопасности объекта высшим руководством ПОДРЯДЧИКА, проверка подъемных механизмов, проверка медицинского оборудования, проверка состояния АТС и СТ);	j) type and number of HSE inspections conducted by CONTRACTOR in accordance with the HSE Plan (for instance, CONTRACTOR Executives facility safety walk, inspection of lifting equipment, inspection of medical equipment, MV and SV condition check);
k) количество и вид проведенного обучения (например, вводный инструктаж по промышленной безопасности, информирование об опасных факторах).	k) number and type of training conducted (for instance, safety induction, hazard awareness).
14.3. ПОДРЯДЧИК обязан незамедлительно уведомить Компанию о случаях с летальным исходом, произошедших с работниками ПОДРЯДЧИКА. Уведомление о несчастных случаях (травмах, повлекших за собой потерю трудоспособности) должно быть представлено Компании в течение 24 часов.	14.3. CONTRACTOR is obliged to immediately notify the Company of fatal cases that have occurred to employees of the CONTRACTOR. Notification regarding days away from work cases shall be submitted to the Company within 24 hours.
14.4. По запросу ПОДРЯДЧИК должен предоставить Компании копии всех отчетов, направленных в государственные организации или страховые компании, связанные с какими-либо несчастными случаями или травмами или инцидентами в области охраны окружающей среды, произошедшими на рабочей площадке на протяжении всего времени выполнения работы ПОДРЯДЧИКОМ по ДОГОВОРУ.	14.4. Upon request, the CONTRACTOR shall provide the Company with copies of all reports sent to state organizations or insurance companies related to any injuries, incidents or environmental incidents that occurred during the whole period of the CONTRACTOR work activities under the AGREEMENT.
14.5. ПОДРЯДЧИК представляет ежегодный отчет по вопросам ОТ, ПБ и ООС (в случае если срок выполнения Работ по Договору превышает 1 год). Отчёт предоставляется в срок до 20-го января года, следующего за отчетным годом. Форма отчета представляется ПОДРЯДЧИКУ Компанией до 20 декабря отчетного года.	14.5. CONTRACTOR shall submit an annual HSE Report (if the period of Work under the Agreement is in excess of 1 year). The report shall be submitted before the 20 th day of January of the year following the reporting year. The format of the Report shall be provided to CONTRACTOR by the Company before the 20 th day of December of the reporting year.
15. Ответственность	15. Liability
15.1. В случае выявления Компанией в результате проверки или иным образом факта несоблюдения ПОДРЯДЧИКОМ требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим приложением, законодательными требованиями РФ, нормативными документами Компании, представитель Компании вправе незамедлительно приостановить выполнение Работ до устранения выявленных нарушений путем	15.1. If Company reveals, in the course of an audit or otherwise, that CONTRACTOR has failed to comply with the HSE requirements set forth herein, statutory requirements of RF and Company's normative documents, the Company's representative shall have the right to immediately suspend the Work by oral request to the CONTRACTOR's HSE Representative until elimination of the violations revealed. Within 24 hours, the Company's

<p>устного предъявления требования о приостановке Работ представителю ПОДРЯДЧИКА. В течение суток представитель Компании, приостановивший Работы, письменно уведомляет об этом руководителя участка или руководителя ПОДРЯДЧИКА с указанием причин и времени останова. Обнаруженные в ходе проверки нарушения фиксируются в акте/предписании, подписываемом представителями Компании и ПОДРЯДЧИКА по вопросам ОТ, ПБ и ООС. В случае отказа Подрядчика от подписания такого акта, он оформляется Компанией в одностороннем порядке с проставлением записи об отказе ПОДРЯДЧИКА от подписания акта.</p>	<p>representative, who suspended the Work, shall give a written notice thereof to the manager of the work site or to the CONTRACTOR's supervisor with indication of the reasons and time of the suspension. The violations revealed during the audit shall be reflected in the Act/improvement notice to be signed by the Company's and the CONTRACTOR's HSE representatives. Should Contractor refuse to sign such Act, Company shall unilaterally execute it making an entry evidencing the CONTRACTOR's refusal to sign the Act.</p>
<p>15.2. Стороны согласуют сроки и мероприятия (план) по устранению таких нарушений и недопущению их в будущем. Работник ПОДРЯДЧИКА, допустивший повторное нарушение, отстраняется от выполнения Работ и лишается пропуска на объекты Компании.</p> <p>В случае нарушения ПОДРЯДЧИКОМ сроков мероприятий ПОДРЯДЧИК по требованию Компании уплачивает неустойку в размере, эквивалентном 300\$ (триста долларов США) за каждый день просрочки до момента полного устранения нарушений. Основанием для начисления штрафных санкций за нарушение сроков выполнения мероприятий по устранению нарушений является двусторонний акт, подписанный представителями Компании и ПОДРЯДЧИКА при повторной проверке.</p>	<p>15.2. The Parties shall coordinate the terms and actions (plan) to elimination such violations and to prevent them in the future. The CONTRACTOR's employee, who has repeated a violation shall be suspended from the Work under the Agreement, and his/her pass to the Company's facilities shall be cancelled.</p> <p>If CONTRACTOR fails to meet the deadlines of completion of actions CONTRACTOR shall, on Company's request, pay a penalty in the amount equivalent to \$300 (three hundred US Dollars) for each outstanding day until the deficiencies have been rectified.</p> <p>The Act signed by the Company's and the CONTRACTOR's Representatives in the course of the second audit shall serve as the basis for charging the fines for a failure to complete the actions to rectify the violations within the deadlines established.</p>
<p>15.3. Простои ПОДРЯДЧИКА, допущенные вследствие приостановки Работ Компанией в соответствии с п.15.1. настоящего приложения, не возмещаются Компанией.</p>	<p>15.3. The CONTRACTOR's down time, caused by the suspension of the Work by Company in accordance with Clause 15.1. hereof, shall not be reimbursed by Company.</p>
<p>15.4. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения ПОДРЯДЧИКОМ обязанностей, предусмотренных настоящим приложением, вследствие чего Компании были причинены убытки, Компания вправе потребовать от ПОДРЯДЧИКА возмещения таких убытков при условии их документального подтверждения.</p>	<p>15.4. Should CONTRACTOR fail to properly perform its obligations stipulated in this Exhibit, thus incurring damages to Company, Company shall have the right to claim for such damages subject to documentary evidence thereof.</p>
<p>15.5. Выявленные случаи сокрытия несчастных случаев/происшествий, повторяющиеся нарушения (три и более задокументированных случая) ПОДРЯДЧИКОМ требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим приложением, законодательством РФ, рассматривается как существенное нарушение Договора и является основанием для одностороннего расторжения Компанией Договора во внесудебном порядке без возникновения у Компании обязательств по возмещению убытков ПОДРЯДЧИКА, связанных с таким расторжением.</p>	<p>15.5. Revealed cases of failure to report injuries/incidents, repeated violations (three, or more documented occurrences) by CONTRACTOR of the HSE requirements, set forth by this Exhibit, Russian laws, shall be deemed as a material breach of the Agreement and constitute the ground for the Company's unilateral termination of the Agreement on an extrajudicial basis without any Company's obligations to compensate CONTRACTOR for the damages in connection with such termination.</p>
<p>15.6. Договор считается расторгнутым с даты получения ПОДРЯДЧИКОМ письменного уведомления Компании о расторжении Договора, если иной срок не указан в уведомлении.</p>	<p>15.6. The Agreement shall be deemed terminated from the date of receipt by CONTRACTOR of Company's termination notice, unless otherwise specified in the notice.</p>
<p>15.7. Компания не несет ответственности за травмы, увечья или смерть любого работника ПОДРЯДЧИКА, произошедших в случае нарушения ими требований по ОТ, ПБ и ООС.</p>	<p>15.7. Company shall not be liable for injuries, mutilation, or death of any CONTRACTOR's employee resulting in case of violation of HSE requirements by them.</p>
<p>CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ</p>	<p>COMPANY// КОМПАНИЯ</p>

<p>By: _____ <i>Подпись</i></p> <p>Title: _____ <i>Должность</i></p> <p>Name: _____ <i>Ф.И.О.</i></p>	<p>By: _____ <i>Подпись</i></p> <p>Title: _____ <i>Должность</i></p> <p>Name: _____</p> <p>By: _____</p> <p>Title: _____</p> <p>Name: _____</p>
---	---

CONTRACTOR INSURANCE REQUIREMENTS

ТРЕБОВАНИЯ К СТРАХОВАНИЮ ПОДРЯДЧИКА

1. General provisions

1. Общие положения

1.1. Without limitation of any of its obligations under the Contract or under applicable legislation, the Contractor shall obtain at its own expense the below insurance contracts from insurance companies agreed to by the Company:

1.1. Без ограничения каких-либо из своих обязательств по Договору или применимому законодательству Подрядчик оформляет за свой счет в страховых компаниях, согласованных с Компанией, нижеуказанные договоры страхования:

a) third party liability insurance against damage to life, health or property of third parties covering the Contractor's performance under the Contract for at least One Million US Dollars (\$1,000,000) per any incident.

a) договор страхования гражданской ответственности перед третьими лицами за причинение вреда жизни, здоровью или имуществу третьих лиц, покрывающего деятельность Подрядчика по Договору, на сумму не менее 1 000 000 (один миллион) долларов США за любое из происшествий;

b) if the Contractor uses vehicles to perform work/provide services under the Contract, apart from the mandatory vehicle owner liability insurance required under the applicable legislation, additional vehicle owner liability insurance contract for at least One Million US Dollars (\$1,000,000) per insured event.

б) в случае применения Подрядчиком транспортных средств для выполнения работ/оказания услуг по Договору, помимо обязательного страхования ответственности владельца транспортных средств в соответствии с требованиями применимого законодательства, дополнительно заключить договор страхования ответственности владельца транспортных средств на сумму не менее 1 000 000 (Один миллион) долларов США по каждому страховому случаю.

1.2. Contractor shall obtain insurance coverage provided for by the present Exhibit valid for the entire duration of the Contract. If terms of validity of the insurance contracts are less than that of the Contract, the Contractor must timely prolong the term of validity of the insurance contracts under the original conditions or enter into new insurance contracts that provide for the same insurance coverage and sums insured.

1.2. Подрядчик заключает договоры страхования, предусмотренные настоящим Приложением, на весь срок действия Договора. В случае заключения договоров страхования на срок меньший, чем срок действия Договора, Подрядчик обязан своевременно продлять действие договоров страхования на первоначальных условиях или заключать новые договоры страхования без изменения объема страхового покрытия и страховых сумм.

1.3. Prior to commencement of the work performance and services provision under the Contract the Contractor shall deliver to the Company documents: a) confirming execution of the insurance contracts specified by the present Exhibit indicating the scope of the coverage, deductibles and insurance terms and conditions; b) confirming payment of the insurance premiums.

The Contractor shall not be allowed to commence providing services/work prior to submission to the Company of the documents confirming execution of the required insurance contracts.

Company shall have the right to suspend payments under the Agreement if Contractor does not provide Company with documents confirming execution of the required insurance contracts and payment of the insurance premiums.

1.4. If the Contractor causes damage the size of which does not exceed the deductibles set forth by each insurance contract obtained by the Contractor pursuant to the present Exhibit under the Contract, the Contractor shall solely and at its own expense reimburse the damage in full.

1.5. The insurance coverage and amounts set out in the present Exhibit are the minimum requirements to Contractor's insurance. The Contractor may put in place further insurance against the risks specified by the present Exhibit in excess of the amounts specified. Contractor shall bear comprehensive liability for any damage inflicted by it in the performance of this Contract, including in excess of the insurance amounts.

2.GENERAL INSURANCE TERMS AND CONDITIONS

1.1. Insurance Contracts obtained by the Contractor shall contain the following conditions:

- 1) provision covering the Company as one of the additional insured;
- 2) condition allowing the Company to act as a third party (Beneficiary);

1.3. До начала выполнения работ и предоставления услуг по Договору Подрядчик обязан предоставить Компании документы:

- а) подтверждающие оформление предусмотренных настоящим Приложением договоров страхования с указанием объема покрытия, франшиз и условий страхования;
- б) подтверждающие оплату страховых премий.

Подрядчик не вправе приступать к оказанию услуг/выполнению работ до предоставления Компании документов, подтверждающих заключение необходимых договоров страхования. Компания вправе приостановить платежи по Договору, в случае непредставления Подрядчиком документов, подтверждающих заключение необходимых договоров страхования и оплату страховых премий.

1.4. В случае причинения Подрядчиком ущерба, размер которого не превышает размеров франшиз, установленных в каждом из страховых договоров, оформляемых Подрядчиком в соответствии с требованиями настоящего Приложения, Подрядчик самостоятельно и единолично возмещает размер причиненного ущерба в полном объеме.

1.5. Установленные настоящим Приложением требования к объему страхового покрытия и размерам страховых сумм являются минимальными требованиями к страхованию Подрядчика. Подрядчик может дополнительно застраховать риски, указанные в настоящем Приложении, сверх указанных сумм. Подрядчик несет полную ответственность за вред, причиненный им при исполнении Договора, в том числе сверх страховых сумм.

2. УСЛОВИЯ СТРАХОВАНИЯ

2.1. Заключаемые Подрядчиком договоры страхования должны включать следующие условия:

- 1) положение о включении Компании в число дополнительно застрахованных;
- 2) условие, позволяющее Компании выступать в качестве третьей стороны (выгодоприобретателя);

- 3) waiver by the Contractor's insurers of the right of subrogation against the Company and (or) its insurers;
- 3) положение об отказе страховщиков Подрядчика от права суброгации к Компании и (или) ее страховщикам;
- 4) provision on the Contractor's insurance contract priority without any right to reimbursement under an insurance contract obtained by the Company;
- 4) положение о первичности договора страхования Подрядчика без какого-либо права получения возмещения по любому договору страхования, оформленному Компанией;
- 5) provision pursuant to which any changes to insurance terms and conditions shall be allowed only if agreed with the Company in writing.
- 5) условие, в соответствии с которым любые изменения условий страхования допустимы только при условии письменного согласования с Компанией.

2.2. Where the Company has authorized the use of Subcontractors, the Contractor shall require all such Subcontractors to obtain, maintain, and keep in force during the period of their retention, relevant insurance coverage and furnish to the Company acceptable evidence of such insurance upon request. Contractor shall apply same requirements, terms and conditions as the Company applies to the Contractor. Any deficiencies in such coverage in full shall be the sole responsibility of the Contractor.

2.2. В тех случаях, когда Компания санкционирует использование услуг субподрядчиков, Подрядчик требует, чтобы все такие субподрядные организации оформляли и сохраняли в силе на протяжении срока их привлечения соответствующее страхование и представляли в Компанию по ее просьбе приемлемое подтверждение такого страхования. К страховым полисам субподрядчика Подрядчик применяет те же требования и условия, которые применяет Компания к Подрядчику. Подрядчик несет единоличную ответственность за любые недостатки в таком страховании в полном объеме.

2.3. Non-compliance by the Contractor with the requirements and conditions provided for by the present Exhibit shall constitute material breach of the Contract. If the Contractor fails to meet the insurance requirements and conditions provided for by the present Exhibit, the Company shall have the right to terminate the Contract by notifying the Contractor within 10 (ten) calendar days of the termination date. In this event the Contractor must compensate the Company in full for the damages caused by such non-compliance.

2.3. Невыполнение Подрядчиком требований и условий страхования, предусмотренных настоящим Приложением, представляет собой существенное нарушение Договора. В случае невыполнения Подрядчиком требований и условий страхования, предусмотренных настоящим Приложением, Компания имеет право отказаться от исполнения Договора, направив Подрядчику уведомление не менее чем за 10 (десять) календарных дней до даты прекращения Договора. При этом Подрядчик обязан возместить Компании убытки, причиненные таким нарушением Договора, в полном объеме.

In the event of the Contractor's insurer refusal to pay out the insurance indemnity for any insured event related to performance under the Contract or in the event of the Contractor's failure to arrange insurance coverage for any risk provided for by the present Exhibit the Contractor must compensate

В случае отказа страховщика Подрядчика от выплаты страхового возмещения по любому страховому случаю, связанному с исполнением Договора, либо в случае непокрытия Подрядчиком какого-либо из рисков, предусмотренных настоящим Приложением,

third parties in full for the damages caused by such non-performance with no involvement of the Company in any dispute with the insurers.

Подрядчик обязан возместить третьим лицам причиненные таким неисполнением убытки в полном объеме без вовлечения Компании в любой спор со страховщиками.

CONTRACTOR// ПОДРЯДЧИК

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.:

COMPANY/КОМПАНИЯ

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.

By: _____
Подпись
Title: _____
Должность
Name: _____
Ф.И.О.